

Aide-mémoire, exercices et documents

Contenu de la section de référence rapide

Chapitres 2, 5	Déclaration de foi	119
Chapitre 3	Correspondance du scénario COBT 4 Croyances	120
Chapitre 4	Correspondance du scénario de comportements COBT 6.....	122
Chapitre 5	Signature de la déclaration juridique et doctrinale	123
	Résumé de CC BY-SA.....	124
	Licence complète CC By-SA	125
Chapitre 8	Guide d'évaluation de la qualité (Exercice 1 : Document)	131
	Exercice d'évaluation de la qualité 2 : Pratique	133
Chapitres 9-10	Document sur les étapes du MAST	135
	Étapes MAST à traduire	136
	Signets MAST Steps	141
Chapitre 11	Guide du réviseur : Termes de Dieu le Père	142
Chapitre 14	Notes de traduction, Matthieu 12 :9-14	148
	Traduction Mots, Matthieu 12 :10	150
Chapitre 15	Guide du critique : Luc 17 :11-19	151
Chapitre 18	Exercice d'acceptation de la communauté Partie 1	153
	Exercice d'acceptation communautaire Partie 2 : Plan d'acceptation.....	154
Chapitre 19	Exercice sur l'accessibilité des Écritures.....	155
Chapitre 20	Guide d'application des points de doctrine	159
	Questionnaire sur l'impact biblique	175
Chapitre 23	Mesures à prendre pour l'équipe de direction	177
Chapitre 24	Tableau d'inventaire des compétences de l'équipe 1 (traducteur unique)	179
	Tableau 2 de l'inventaire des compétences de l'équipe (tableau directeur pour tous les traducteurs)	180

Chapitres 2, 5

Déclaration de foi trouvée à l'adresse suivante :

<https://bibleineverylanguage.org/statement-de-foi / un rédacteur BTT>

Nous considérons que les croyances essentielles sont celles qui nous définissent en tant que croyants en Jésus-Christ. Ceux-ci ne peuvent être ignorés ou compromis.

Nous croyons :

- La Bible est divinement inspirée par Dieu et a l'autorité finale.
- Dieu est un et existe en trois personnes : Dieu le Père, Dieu le Fils et Dieu le Saint-Esprit.
- À cause de la chute de l'homme, tous les humains sont pécheurs et ont besoin du salut.
- La mort du Christ est un substitut pour les pécheurs et pourvoit à la purification de ceux qui croient.
- Par la grâce de Dieu, par la foi, l'homme reçoit le salut comme un don gratuit à cause de la mort et de la résurrection de Jésus.
- La résurrection de tous – les sauvés pour la vie éternelle et les perdus pour le châtiment éternel.

Chapitre 3

Exercice : Correspondance de scénario de croyances COBT 4

Capacité: Les croyants locaux d'une communauté linguistique comprennent mieux leur langue et leur culture qu'un étranger. En règle générale, au moins certains sont multilingues et ont une certaine habileté à transférer des messages d'une langue à une autre. La connaissance de plus d'une langue sans avoir à passer des années à l'apprendre leur permet également de commencer à traduire immédiatement.

Autorité: L'Esprit de Dieu donne la sagesse et confie à chaque croyant l'autorité de gérer la Parole de Dieu dans sa communauté.

Devoir: Les croyants locaux ont une responsabilité envers leur communauté que d'autres en dehors de la communauté n'ont pas. Cette responsabilité est pour l'évangélisation et la formation de disciples. La traduction des Écritures dans la langue du cœur du peuple est une partie essentielle de cette responsabilité.

Responsabilité: Les croyants locaux sont responsables les uns envers les autres et devant Dieu de l'exactitude, de la clarté et de l'accessibilité des Écritures dans leur langue du cœur.

Exemple:

Le peuple Ontenu de Papouasie-Nouvelle-Guinée s'affrontait violemment avec les clans voisins. Malgré le conflit, les dirigeants de leur église ont décidé de participer à un atelier de traduction MAST avec d'autres groupes linguistiques.

Pendant l'atelier, leur village a été attaqué et la moitié des maisons ont été incendiées. Les traducteurs ont choisi de continuer à travailler, plutôt que de se joindre à la lutte.

À la fin de l'atelier, les dirigeants Ontenu avaient traduit plus d'Écritures que les autres groupes linguistiques.

Quelle croyance correspond le mieux à l'expérience du peuple Ontenu ?

Considérez les scénarios suivants et discutez de laquelle des « 4 croyances » motive le comportement.

1. Lorsqu'une jeune femme de l'équipe de traduction est arrivée à l'événement de formation, elle ne s'est pas sentie qualifiée pour la traduction. Mais en apprenant le processus et en travaillant avec son équipe, elle s'est rendu compte que Dieu l'avait préparée de manière unique. Elle comprenait suffisamment bien la langue source pour aider les autres membres de l'équipe. Elle était également à l'aise avec l'anglais et avait appris à taper à la machine à l'université.

Référence rapide :Correspondance de scénario de croyances COBT 4, Ch 3

2. Les responsables d'un projet de traduction ont demandé à l'enseignant de leur communauté de les aider dans leurs efforts de vérification parce qu'il était respecté pour sa connaissance de leur langue maternelle. Il aimait les mots et la recherche de sens. Les dirigeants lui faisaient confiance pour les aider à trouver les meilleurs mots lorsqu'ils étaient confus.

**Capacité
Autorité
Devoir
Responsabilité**

3. Un groupe de leaders de plusieurs communautés linguistiques s'est réuni pour se former à des outils de vérification spécifiques. Ces dirigeants ont traduit les ressources dans leur langue commerciale, afin de pouvoir les rapporter à la communauté et les utiliser pour des vérifications plus approfondies.

4. Un pasteur a fourni son église comme lieu de rencontre pour les traducteurs. Les membres de l'église se sont portés volontaires pour préparer des repas pour les traducteurs les jours où ils se réunissaient pour travailler sur la traduction.

5. L'équipe de traduction a divisé les parties restantes du Nouveau Testament pour travailler à la maison. Ils ont établi un calendrier de rassemblement pour vérifier toutes les deux semaines.

6. Un leader chrétien de la communauté encadre huit pasteurs pour traduire les Écritures dans leur langue maternelle.

7. Une église abrite 3 dialectes minoritaires sans Écriture. Le pasteur veut les aider à obtenir les Écritures. Au début, il pense qu'il ne peut trouver de l'aide que de l'extérieur. Mais ce qu'il veut vraiment, c'est de l'aide pour s'équiper et équiper les 3 communautés pour gérer la tâche elles-mêmes. Il décide d'organiser une formation et invite un groupe de chaque langue à acquérir des compétences spécifiques en traduction de la Bible. Ce pasteur planifie et gère l'événement et aide à guider les traducteurs pour chaque langue.

8. Un musulman a permis à sa femme, qui est croyante, d'assister à une formation à la traduction de leur langue à condition qu'elle l'emmène avec elle. Il ne s'intéressait pas à l'Évangile, mais il s'intéressait à la préservation de leur langage de cœur. Les responsables de l'événement ont permis à ce non-croyant de participer à la formation avec sa femme. Pendant la formation, ce jeune homme a lu les Écritures, entendu l'Évangile et a été sauvé.

Chapitre 4

Exercice : Correspondance de scénarios de comportements COBT 6

Exemple:

Un jeune pasteur rassemble d'autres pasteurs et des membres de sa communauté pour se former à la traduction de la Bible. Ils traduisent des parties des Écritures pendant la journée et se réunissent le soir pour vérifier le travail des autres.

- **Accepter la responsabilité**
- **Rendre la traduction de la Bible accessible**
- **Affiner et réviser**
- **Impliquer la communauté**
- **Partager COBT avec d'autres**
- **Amener les générations futures à**

Quel comportement décrit le mieux

ce pasteur et les membres de sa communauté ? _____

Considérez les histoires suivantes. Quel comportement est montré ?

1. Un groupe de croyants invite d'autres chrétiens chez eux une fois par mois pour une étude biblique. Ils utilisent leur temps pour lire les Écritures nouvellement traduites dans leur langue maternelle et parler de ce qu'ils ont lu.

2. Un pasteur a travaillé avec des pasteurs en dehors de sa communauté linguistique pour aider à financer la publication du Nouveau Testament que sa propre communauté venait de terminer.

3. Une équipe de traduction avait terminé son projet de traduction à travers chacune des huit étapes du MAST. Les pasteurs de la communauté linguistique ont prévu un moment régulier pour se réunir afin d'entreprendre la vérification de la doctrine en utilisant la ressource de vérification de la doctrine « Guide des réviseurs » de Wycliffe Associates.

4. Une jeune femme s'est jointe à l'équipe de traduction de sa communauté. Elle a partagé qu'elle l'avait fait à cause de son grand-père. Il ne pouvait pas parler ou lire la langue commerciale assez bien pour lire les Écritures dans cette langue. Son désir était que lui et d'autres de sa génération puissent lire les Écritures par eux-mêmes dans la langue de leur cœur.

5. Le chef d'une tribu importante a aidé à faire commencer une traduction avec l'église à partir de la communauté linguistique de sa femme. Puis il s'est rendu dans le nord de son pays et a rencontré un évêque d'une autre tribu. Il les a invités à s'associer pour apprendre la traduction de la Bible pour leur propre tribu.

(Si plusieurs copies sont nécessaires, étiquetez les pages après l'impression) : Page ____ sur ____

Déclaration juridique et doctrinale

Le remplissage de ce formulaire vérifie la publication de votre travail sous une licence Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International. Il affirme également l'alignement de la traduction sur la déclaration de foi des associés de Wycliffe. Veuillez renvoyer le formulaire rempli et signé à Wycliffe Associates.

Je, soussigné(e), affirme que le contenu de :

(«les Œuvres»)

(nom et langue de la ressource)

est en accord avec la **déclaration de foi de** Wycliffe Associates trouvée à <https://bibleineverylanguage.org/statement-of-faith> ou dans BTT Writer. Par la présente, je libère et concède sous licence mes contributions aux Œuvres pour une utilisation par des tiers conformément aux termes de Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-SA 4.0). L'attribution en vertu de la Licence doit être faite en utilisant mon nom, mon nom d'utilisateur ou un pseudonyme comme spécifié ci-dessous. Je garantis qu'à ma connaissance, cette libération et licence des Œuvres conformément aux termes de la Licence ne viole pas les droits d'un tiers.

Signature:

Nom imprimé (ou pseudonyme) :

Date:

Signature:

Nom imprimé (ou pseudonyme) :

Date:

Signature:

Nom imprimé (ou pseudonyme) :

Date:

Signature:

Nom imprimé (ou pseudonyme) :

Date:

Signature:

Nom imprimé (ou pseudonyme) :

Date:

Signature:

Nom imprimé (ou pseudonyme) :

Date:

Signature:

Nom imprimé (ou pseudonyme) :

Date:

Chapitre 5

Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International

Résumé lisible par l'homme

La licence Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International, disponible à l'adresse <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> et <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>, est incluse ici à la fois dans le résumé lisible par l'homme et dans le code juridique de la licence complète.

Résumé lisible par l'homme de la licence Attribution-Share Alike 4.0

Vous êtes libre de :

- **Partager** — copier et redistribuer le matériel sur n'importe quel support ou format.
- **Adapter** - remixer, transformer et construire sur le matériel à n'importe quelle fin, même commerciale. Le concédant ne peut pas révoquer ces libertés tant que vous respectez les termes de la licence.

Dans les conditions suivantes :

- **Attribution** : vous devez donner le crédit approprié, fournir un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été apportées. Vous pouvez le faire de toute manière raisonnable, mais pas d'une manière qui suggère que le concédant vous approuve ou approuve votre utilisation.
- **Partage à l'identique** : si vous remixer, transformez ou construisez à partir du matériel, vous devez distribuer vos contributions sous la même licence que l'original.
- **Aucune restriction supplémentaire** : vous ne pouvez pas appliquer de conditions juridiques ou de mesures technologiques qui empêchent légalement d'autres personnes de faire tout ce que la licence permet.

Avis:

- Vous n'êtes pas tenu de vous conformer à la licence pour les éléments du matériel dans le domaine public ou lorsque votre utilisation est autorisée par une exception ou une limitation applicable.
- Aucune garantie n'est donnée. La licence peut ne pas vous donner toutes les autorisations nécessaires à l'utilisation prévue. Par exemple, d'autres droits tels que la publicité, la vie privée ou les droits moraux peuvent limiter la façon dont vous utilisez le matériel.

Remarque : La licence complète est disponible en plusieurs langues à l'adresse <https://creativecommons.org/licenses/list.en#international-40>

Chapitre 5

Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions

4.0 Licence complète

Licence publique internationale Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0

En exerçant les droits sous licence (définis ci-dessous), vous acceptez d'être lié par les termes et conditions de la présente licence publique internationale Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 (« Licence publique »). Dans la mesure où la présente Licence Publique peut être interprétée comme un contrat, les Droits sous Licence Vous sont accordés en contrepartie de Votre acceptation des présentes conditions générales, et le Concédant Vous accorde ces droits en contrepartie des avantages que le Concédant reçoit de la mise à disposition du Contenu sous Licence en vertu des présentes conditions générales.

Section 1 – Définitions.

- a. **Le Contenu Adapté** désigne le matériel soumis au Droit d'auteur et aux Droits similaires qui est dérivé du Contenu sous Licence ou basé sur celui-ci et dans lequel le Contenu sous Licence est traduit, altéré, arrangé, transformé ou autrement modifié d'une manière nécessitant une autorisation en vertu de la Droits d'auteur et droits similaires détenus par le Concédant. Aux fins de la présente Licence publique, lorsque le Contenu sous Licence est une œuvre musicale, une performance ou un enregistrement sonore, le Contenu adapté est toujours produit lorsque le Contenu sous Licence est synchronisé en relation temporelle avec une image en mouvement.
- b. **Licence de l'adaptateur** désigne la licence que vous appliquez à vos droits d'auteur et droits similaires sur vos contributions au matériel adapté conformément aux termes et conditions de la présente licence publique.
- c. **Licence compatible BY-SA** désigne une licence répertoriée à creativecommons.org/compatiblen/licenses, approuvée par Creative Commons comme étant essentiellement l'équivalent de cette licence publique.
- d. **Droits d'auteur et droits similaires** désigne le droit d'auteur et/ou les droits similaires étroitement liés au droit d'auteur, y compris, sans s'y limiter, les droits d'exécution, de diffusion, d'enregistrement sonore et les droits sui generis sur les bases de données, quelle que soit la façon dont les droits sont étiquetés ou catégorisés. Aux fins de la présente Licence publique, les droits spécifiés à l'article 2(b)(1)-(2) ne sont pas des droits d'auteur et des droits similaires.
- e. **Mesures techniques efficaces** désigne les mesures qui, en l'absence d'une autorisation appropriée, ne peuvent être contournées en vertu de lois remplissant les obligations découlant de l'article 11 du Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur adopté le 20 décembre 1996 ou d'accords internationaux similaires.
- f. **Exceptions et limitations** désigne l'utilisation équitable, l'utilisation équitable et/ou toute autre exception ou limitation aux droits d'auteur et droits similaires qui s'applique à votre utilisation du Contenu sous licence.

- g. **Éléments de licence** désigne les attributs de licence répertoriés dans le nom d'une licence publique Creative Commons. Les éléments de licence de cette licence publique sont l'attribution et le partage à l'identique.
- h. **Contenu sous licence** désigne l'œuvre artistique ou littéraire, la base de données ou tout autre matériel auquel le Concédant a appliqué la présente Licence publique.
- i. **Droits sous licence** désigne les droits qui vous sont accordés sous réserve des termes et conditions de la présente Licence publique, qui sont limités à tous les droits d'auteur et droits similaires qui s'appliquent à votre utilisation du Contenu sous Licence et que le Concédant a le pouvoir de concéder sous licence.
- j. **Concédant** désigne la ou les personnes physiques ou morales qui accordent des droits en vertu de la présente Licence publique.
- k. **Partager** signifie fournir du matériel au public par tout moyen ou processus nécessitant une autorisation en vertu des droits sous licence, tel que la reproduction, l'affichage public, l'exécution publique, la distribution, la diffusion, la communication ou l'importation, et mettre le matériel à la disposition du public, y compris de manière à ce que les membres du public puissent accéder au matériel depuis un lieu et à un moment qu'ils choisissent individuellement.
- l. **Les droits sui generis sur les bases de données** désignent les droits autres que le droit d'auteur résultant de la directive 96/9/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 1996 relative à la protection juridique des bases de données, telle que modifiée et/ou remplacée, ainsi que d'autres droits essentiellement équivalents partout dans le monde.
- m. **Vous** désigne la personne ou l'entité exerçant les droits sous licence en vertu de la présente licence publique. **Votre** a une signification correspondante.

Section 2 – Champ d'application.

un. Octroi de licence.

1. Sous réserve des termes et conditions de la présente Licence Publique, le Concédant Vous accorde par la présente une licence mondiale, libre de redevances, ne pouvant faire l'objet d'une sous-licence, non exclusive et irrévocable pour exercer les Droits sous Licence sur le Contenu sous Licence pour :
 - A. reproduire et partager le Contenu sous Licence, en tout ou en partie ; et
 - B. produire, reproduire et partager du matériel adapté.
2. Exceptions et limitations. Pour éviter toute ambiguïté, lorsque les exceptions et Des limitations s'appliquent à votre utilisation, cette licence publique ne s'applique pas et vous n'avez pas besoin de vous conformer à ses termes et conditions.
3. Durée. La durée de cette licence publique est spécifiée à l'article 6(a).
4. Supports et formats ; modifications techniques autorisées. Le Concédant vous autorise à exercer les droits sous licence sur tous les supports et formats, qu'ils

soient connus ou créés ultérieurement, et à apporter les modifications techniques nécessaires pour ce faire. Le Concédant renonce et/ou accepte de ne pas faire valoir de droit ou d'autorité pour vous interdire d'apporter les modifications techniques nécessaires à l'exercice des droits sous licence, y compris les modifications techniques nécessaires pour contourner les mesures techniques efficaces. Aux fins de la présente Licence publique, le simple fait d'apporter des modifications autorisées par la présente Section 2(a)(4) ne produit jamais de Matériel adapté.

5. Destinataires en aval.

- A. Offre du Concédant – Contenu sous Licence. Chaque destinataire du Contenu sous Licence reçoit automatiquement une offre du Concédant d'exercer les Droits sous Licence selon les termes et conditions de la présente Licence Publique.
- B. Offre supplémentaire du Concédant – Matériel adapté. Chaque destinataire d'un Contenu adapté de votre part reçoit automatiquement une offre du Concédant d'exercer les Droits sous licence sur le Contenu adapté dans les conditions de la Licence de l'Adaptateur que Vous appliquez.
- C. Aucune restriction en aval. Vous ne pouvez pas offrir ou imposer des conditions générales supplémentaires ou différentes, ni appliquer des Mesures Techniques Efficaces au Contenu sous Licence si cela restreint l'exercice des Droits sous Licence par tout destinataire du Contenu sous Licence.

6. Pas d'approbation. Rien dans la présente Licence Publique ne constitue ou ne peut être interprété comme une autorisation d'affirmer ou d'impliquer que Vous êtes, ou que Votre utilisation du Contenu sous Licence est, liée à, ou sponsorisée, approuvée ou accordée un statut officiel par le Concédant ou d'autres personnes désignées pour recevoir l'attribution comme prévu à l'Article 3(a)(1)(A)(i). **b. Autres droits.**

- 1. Les droits moraux, tels que le droit à l'intégrité, ne sont pas concédés sous licence en vertu de la présente Licence publique, pas plus que les droits de publicité, de confidentialité et/ou d'autres droits de la personnalité similaires ; cependant, dans la mesure du possible, le Concédant renonce et/ou accepte de ne pas faire valoir de tels droits détenus par le Concédant dans la mesure limitée nécessaire pour Vous permettre d'exercer les Droits sous licence, mais pas autrement.
- 2. Les droits de brevet et de marque ne sont pas concédés sous licence en vertu de la présente Licence publique.
- 3. Dans la mesure du possible, le Concédant renonce à tout droit de percevoir des redevances auprès de Vous pour l'exercice des Droits sous licence, que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'une société de gestion collective dans le cadre d'un régime de licence statutaire ou obligatoire volontaire ou auquel il est

possible de renoncer . Dans tous les autres cas, le Concédant se réserve expressément le droit de percevoir ces redevances.

Section 3 – Conditions de licence.

Votre exercice des droits sous licence est expressément soumis aux conditions suivantes. un.

Attribution.

1. Si vous partagez le Contenu sous Licence (y compris sous une forme modifiée), Vous devez :

A. conserver les éléments suivants s'ils sont fournis par le Concédant avec le Contenu sous Licence:

- i. l'identification du ou des créateurs du Contenu sous Licence et de toute autre personne désignée pour recevoir l'attribution, de toute manière raisonnablement demandée par le Concédant (y compris par pseudonyme s'il est désigné) ;
- ii. un avis de droit d'auteur ; iii. un avis qui fait référence à la présente Licence publique ; iv. un avis qui fait référence à l'exclusion de garanties ;
- v. un URI ou un lien hypertexte vers le Contenu sous Licence dans la mesure du possible ;

B. indiquer si Vous avez modifié le Contenu sous Licence et conserver une indication de toute modification antérieure ; et

C. indiquer que le Contenu sous Licence est sous licence en vertu de la présente Licence Publique, et inclure le texte de, ou l'URI ou l'hyperlien vers cette Licence Publique.

2. Vous pouvez satisfaire aux conditions de l'article 3(a)(1) de toute manière raisonnable en fonction du support, des moyens et du contexte dans lesquels vous partagez le Contenu sous Licence. Par exemple, il peut être raisonnable de satisfaire aux conditions en fournissant un URI ou un lien hypertexte vers une ressource qui comprend les informations requises.

3. À la demande du Concédant, vous devez supprimer toute information requise par la section 3(a)(1)(A) dans la mesure du possible. **Partage à l'identique.**

En plus des conditions de la Section 3(a), si Vous partagez du Matériel adapté que Vous produisez, les conditions suivantes s'appliquent également.

1. La licence de l'adaptateur que vous demandez doit être une licence Creative Commons avec les mêmes éléments de licence, cette version ou une version ultérieure, ou une licence compatible BY-SA.
2. Vous devez inclure le texte de la licence de l'adaptateur que vous demandez, l'URI ou le lien hypertexte vers celle-ci. Vous pouvez satisfaire à cette condition de toute manière raisonnable en fonction du support, des moyens et du contexte dans lesquels vous partagez du matériel adapté.

3. Vous ne pouvez pas offrir ou imposer des conditions générales supplémentaires ou différentes, ni appliquer des mesures technologiques efficaces au matériel adapté qui restreignent l'exercice des droits accordés en vertu de la licence de l'adaptateur que vous appliquez.

Section 4 – Droits sui generis sur les bases de données.

Lorsque les Droits sous Licence incluent des Droits Sui Generis sur les bases de données qui s'appliquent à Votre utilisation du Contenu sous Licence :

- a. pour éviter toute ambiguïté, la section [2\(a\)\(1\)](#) vous accorde le droit d'extraire, de réutiliser, de reproduire et Partager la totalité ou une partie substantielle du contenu de la base de données ;
- b. si vous incluez tout ou partie substantielle du contenu de la base de données dans une base de données sur laquelle vous disposez de droits sui generis sur les bases de données, alors la base de données sur laquelle vous disposez de droits sui generis sur les bases de données (mais pas son contenu individuel) est un matériel adapté, y compris aux fins de la section 3 b) ; et
- c. Vous devez vous conformer aux conditions de la Section 3(a) si Vous partagez la totalité ou une partie substantielle du contenu de la base de données.

Pour éviter toute ambiguïté, la présente Section 4 complète et ne remplace pas Vos obligations en vertu de la présente Licence publique lorsque les Droits sous licence incluent d'autres Droits d'auteur et Droits similaires.

Section 5 – Exclusion de garanties et limitation de responsabilité.

- a. Sauf engagement séparé du Concédant, dans la mesure du possible, le Concédant propose le Contenu sous Licence tel quel et tel que disponible, et ne fait aucune déclaration ou garantie de quelque nature que ce soit concernant le Contenu sous Licence, qu'elle soit expresse, implicite, légale ou autre. Cela inclut, sans s'y limiter, les garanties de titre, de qualité marchande, d'adéquation à un usage particulier, d'absence de contrefaçon, d'absence de vices cachés ou autres, d'exactitude ou de présence ou d'absence d'erreurs, connues ou non ou découvrables. Lorsque les exclusions de garanties ne sont pas autorisées en tout ou en partie, cette exclusion peut ne pas s'appliquer à vous.
- b. Dans la mesure du possible, en aucun cas le Concédant ne sera responsable envers Vous, en vertu d'une théorie juridique (y compris, sans s'y limiter, la négligence) ou autre, de toute perte, coût, dépense ou dommage direct, spécial, indirect, accessoire, consécutif, punitif, exemplaire ou autre découlant de la présente Licence Publique ou de l'utilisation du Contenu sous Licence, même si le Concédant a été informé de la possibilité de telles pertes, coûts, dépenses ou dommages. Lorsqu'une limitation de responsabilité n'est pas autorisée en tout ou en partie, cette limitation peut ne pas s'appliquer à vous.
- c. L'exclusion de garanties et la limitation de responsabilité fournies ci-dessus doivent être interprétées de manière à se rapprocher le plus possible d'une exclusion et d'une renonciation absolues à toute responsabilité.

Section 6 – Durée et résiliation.

- a. Cette licence publique s'applique pendant la durée du droit d'auteur et des droits similaires sous licence ici. Toutefois, si vous ne respectez pas cette licence publique, vos droits en vertu de cette licence publique prennent fin automatiquement.
- b. Lorsque Votre droit d'utiliser le Contenu sous Licence a pris fin en vertu de l'Article [6\(a\)](#), [il rétablit](#) :
 1. automatiquement à compter de la date à laquelle la violation est corrigée, à condition qu'elle soit corrigée dans les 30 jours suivant votre découverte de la violation ; ou
 2. en cas de réintégration expresse par le Concédant.

Pour éviter toute ambiguïté, la présente Section [6\(b\)](#) n'affecte pas le droit du Concédant de demander réparation pour Vos violations de la présente Licence publique.

- c. Pour éviter toute ambiguïté, le Concédant peut également proposer le Contenu sous Licence selon des conditions générales distinctes ou cesser de distribuer le Contenu sous Licence à tout moment ; cependant, cela ne mettra pas fin à cette licence publique.
- d. Les articles [1](#), [5](#), [6](#), [7](#) et [8](#) sont résiliés par la présente licence publique.

Section 7 – Autres conditions générales.

- a. Le Concédant n'est pas lié par des conditions supplémentaires ou différentes que vous avez communiquées, sauf accord exprès.
- b. Tous les arrangements, ententes ou accords concernant le Contenu sous Licence non mentionnés dans les présentes sont distincts et indépendants des termes et conditions de la présente Licence Publique.

Section 8 – Interprétation.

- a. Pour éviter toute ambiguïté, la présente Licence Publique ne réduit pas, ne limite pas, ne restreint pas ou n'impose pas de conditions à toute utilisation du Contenu sous Licence qui pourrait légalement être faite sans autorisation en vertu de la présente Licence Publique.
- b. Dans la mesure du possible, si une disposition de la présente Licence publique est jugée inapplicable, elle sera automatiquement réformée dans la mesure minimale nécessaire pour la rendre applicable. Si la disposition ne peut pas être réformée, elle sera supprimée de la présente licence publique sans affecter l'applicabilité des autres termes et conditions.
- c. Aucune condition de la présente Licence publique ne sera annulée et aucun manquement à cette obligation ne sera consenti, sauf accord exprès du Concédant.
- d. Rien dans la présente Licence publique ne constitue ou ne peut être interprété comme une limitation ou une renonciation aux privilèges et immunités qui s'appliquent au Concédant ou à Vous, y compris contre les procédures légales de toute juridiction ou autorité.

Chapitre 8

Guide d'évaluation de la qualité

*Note aux formateurs : Utilisez ce modèle pour le chapitre 8, exercice 1. Veuillez **ne pas** le distribuer avant l'exercice. Distribuez-les à la fin ou demandez-leur d'en créer un.*

Précis : la signification de la traduction est la même que celle du texte source.

- Rien d'ajouté.
- Rien ne manque.

Style correct : la traduction utilise le même style que le texte source.

- La poésie s'exprime comme poésie, le récit comme narratif,
- La prophétie n'est pas expliquée
- Enseigner ressemble à enseigner

Clair – Le langage et la formulation sont simples et directs.

- À la lecture, sa signification est facile à comprendre.

Naturel : la traduction utilise un langage et un style courants.

- La traduction ressemble à la façon dont les gens parlent ou écrivent.

Fidèle – La traduction ne favorise pas une opinion par rapport à une autre en théologie.

- Aucun parti pris confessionnel, tel qu'une formulation ajustée pour soutenir une pratique de baptême particulière

Historique : la traduction conserve la géographie et l'environnement de son époque.

- Les noms de personnes et de lieux sont cohérents et corrects.
- La végétation et les animaux sont fidèles à l'environnement historique des Écritures.

Grammaticalement correct : la grammaire et la ponctuation de la langue cible sont cohérentes et correctes.

- Les règles de majuscules et de ponctuation sont suivies.
- L'orthographe et la grammaire sont correctes.

Ajoutez toutes les autres qualités que vous jugez importantes pour créer votre propre guide d'évaluation de la qualité. Définissez vos qualités en termes simples et clairs.

Quelles questions pourriez-vous poser pour vérifier la traduction de chacune de ces qualités ?

Exemples : Pour **plus de précision**, vous pouvez demander à quelqu'un de lire un verset ou un morceau et de demander : « Y a-t-il des informations ajoutées ? » « Quelque chose manque-t-il ? » « Le sens est-il le même que dans le texte source ? » Si une réponse révèle une faiblesse, elle doit être notée pour que l'équipe de traduction la vérifie et l'édite. Pour **l'historique**, vous pouvez demander à quelqu'un de lire un verset ou un morceau et de demander : « Est-ce que tous les noms de personnes et de lieux sont cohérents ? » « S'il y a du contenu de l'environnement historique des Écritures dans cette section, est-il traduit pour refléter le lieu et le temps corrects ? »

Questionne

Questions pour être précis :

1. Le texte dans votre langue dit-il la même chose que le texte source ?
2. Y a-t-il des ajouts ?
3. Des informations manquent-elles ?

Questions pour un style correct :

1. Ce passage ressemble-t-il à une histoire (s'il s'agit d'une partie narrative) ou à un poème (s'il s'agit de poésie) ou à un enseignement (s'il s'agit d'une épître) ou à une prophétie (s'il s'agit d'une révélation) ?

Questions claires :

1. Les mots utilisés sont-ils simples ?
2. Le sens est-il simple ?

Questions pour le naturel :

1. À la lecture, la traduction donne-t-elle l'impression que les gens parlent ou écrivent dans votre langue ?
2. Est-il facile à lire ?
3. Est-ce que ça se lit bien ?

Questions pour les fidèles :

1. Le passage utilise-t-il des mots ou des formulations qui pourraient impliquer un parti pris théologique ?
2. Le passage a-t-il un jargon spécifique à l'église ?

Questions pour l'historique :

1. Les noms des lieux sont-ils conservés de la même manière que le texte source ?
2. Y a-t-il des mots sur le cadre, tels que des noms de plantes et d'animaux, qui correspondent à l'environnement d'origine ? (C'est-à-dire qu'un figuier s'appelle un figuier, pas un autre type d'arbre.)
3. Les poids, mesures, dates et autres mots historiques sont-ils représentés de manière égale et cohérente ?

Questions de grammaire :

1. Toutes les majuscules sont-elles correctes ? (c'est-à-dire les noms de personnes et de lieux, le premier mot des phrases et d'autres majuscules selon vos règles de grammaire.)
2. Le format approprié pour les citations (mots exacts que les gens prononcent) est-il utilisé ?
3. Une ponctuation finale correcte est-elle utilisée ?
4. Tous les mots sont-ils correctement orthographiés ?
5. Tous les versets sont-ils marqués ?
6. Les paragraphes sont-ils marqués/en retrait ?

Chapitre 8

Évaluation de la qualité : Exercice 2

Pratiquez l'utilisation du Guide d'évaluation de la qualité :

Lisez ce passage, en vous référant au texte source de la page suivante, et utilisez votre guide d'évaluation de la qualité pour vérifier s'il y a des erreurs. Lorsque vous et les autres membres du groupe êtes convaincus d'avoir détecté les erreurs, le formateur vous guidera dans la vérification de votre travail.

« Traduction »

Matthieu 1 :18-25 Exemple de brouillon à vérifier

18 La naissance de Jésus-Christ s'est déroulée de la manière suivante. Sa mère, Marry, était fiancée à Joseph, mais avant qu'ils ne se mettent ensemble, elle a été trouvée enceinte par l'Esprit.

19 Mais Joseph, son mari, était un homme méritoire et ne voulait pas la déshonorer publiquement, alors il avait l'intention de divorcer discrètement.

20 Alors qu'il réfléchissait à ces choses, un ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « Joe, fils de David, ne crains pas de prendre Marie pour femme, car celui qui est conçu en elle est conçu par le Saint-Esprit.

21 Elle enfantera un enfant, et vous l'appellerez du nom de Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés.

22 Or, tout cela arriva pour accomplir ce qui avait été dit par le Seigneur par l'intermédiaire du prophète, en disant :

23 « Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'Emmanuel. »

24 Joseph, tiré de son sommeil, se leva et fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il la prit pour femme.

25 Mais il ne l'a pas connue jusqu'à ce qu'elle donne naissance à un fils à Bethléem. Puis il l'appela du nom de Jésus.

Texte de départ

Matthieu 1 :18-25 ULB

18 La naissance de Jésus-Christ s'est déroulée de la manière suivante. Sa mère, Marie, était fiancée à Joseph, mais avant qu'ils ne se réunissent, elle a été trouvée enceinte par le Saint-Esprit.

19 Mais Joseph, son mari, était un homme juste et ne voulait pas la déshonorer publiquement, alors il avait l'intention de divorcer discrètement.

20 Alors qu'il réfléchissait à ces choses, un ange du Seigneur lui apparut en songe, lui disant : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre Marie pour femme, car celui qui est conçu en elle est conçu par le Saint-Esprit.

21 Elle enfantera un fils, et vous l'appellerez du nom de Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés.

22 Or, tout cela arriva pour accomplir ce qui avait été dit par le Seigneur par le prophète, en disant :

23 « Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et ils lui donneront le nom d'Emmanuel » – ce qui signifie « Dieu avec nous ».

24 Joseph se leva de son sommeil et fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il la prit pour femme.

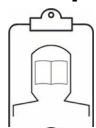
25 Mais il ne l'a pas connue jusqu'à ce qu'elle donne naissance à un fils. Puis il l'appela du nom de Jésus.

Référence rapide : Document sur les étapes du MAST, ch. 9, 10

Chapitres 9, 10

Document sur les étapes du MAST

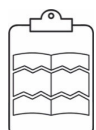
M.A.S.T. – Assistance mobilisée pour soutenir la traduction



Étape 1 : Consommer – Lisez tout votre chapitre. Essayez de comprendre le sens et le point principal du chapitre.



Étape 2 : Verbaliser – Dans votre langue maternelle, dites à haute voix ce que le chapitre communique. Concentrez-vous sur la compréhension et les points clés, les personnes, les lieux et les choses.



Étape 3 : Morceau – Divisez le chapitre en petits morceaux. Ces morceaux doivent être des pensées complètes et seront généralement de 1 à 4 versets.



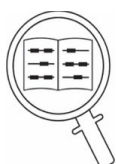
Étape 4 : Brouillon à l'aveugle – Lisez un morceau, retournez votre papier, puis écrivez ce dont vous vous souvenez de votre morceau. Complétez autant que vous pouvez vous souvenir du morceau sans rien regarder. Ne vous inquiétez pas : si vous manquez quelque chose, vous aurez la possibilité de l'ajouter dans les étapes de vérification. Répétez avec chaque morceau jusqu'à ce que vous ayez terminé le chapitre.



Étape 5 : Auto-édition – Assurez-vous d'avoir à la fois votre brouillon et le texte source devant vous. Comparez le brouillon au texte source. Recherchez les erreurs. Vérifiez l'orthographe, la ponctuation et le contenu manquant ou ajouté. Corrigez votre brouillon. Utilisez des ressources dans cette étape.



Étape 6 : Révision par les pairs – Partagez votre traduction avec un partenaire. Demandez au partenaire de rechercher des erreurs ou des points de confusion, ou tout endroit où la formulation ne semble pas naturelle. Travaillez ensemble sur les corrections. Utilisez des ressources dans cette étape.



Étape 7 : Vérification des mots clés – Pour cette étape, utilisez ou créez une liste de mots clés pour ce passage des Écritures. Travaillez avec un partenaire pour vérifier que chaque mot clé est représenté dans le texte. S'il manque quelque chose, travaillez ensemble pour le corriger. S'il manque plus de quelques mots, revenez à l'auto-édition. Si la plupart des mots sont là, demandez des définitions de chaque mot pour vous assurer qu'il s'agit des mots appropriés. Utilisez des ressources dans cette étape.



Étape 8 : Vérification couplet par verset – Demandez à deux partenaires d'être vos vérificateurs. Lisez-leur votre traduction à haute voix, un verset à la fois. Le premier vérificateur traduira chaque verset à haute voix dans la langue source, tandis que le deuxième vérificateur examinera le texte source et écoutera pour s'assurer que la traduction est exacte et complète. Travaillez ensemble pour tout vérifier, en vous assurant que tout est correct. Utilisez des ressources à cette étape.

Vous devez essayer d'impliquer de nombreux membres du groupe à différentes étapes, afin que de nombreux traducteurs ajoutent des suggestions pour améliorer la qualité de la traduction, ainsi que pour apporter les modifications appropriées. Si vous ne l'êtes pas satisfait à tout moment, priez à ce sujet et demandez à Dieu de vous guider, puis demandez aux autres de vous faire part. Certaines choses peuvent ne pas être résolues en une seule séance ou même en un seul événement et peuvent nécessiter l'aide supplémentaire d'autres personnes pour s'améliorer.

Chapitres 9, 10

Marches MAST

M.A.S.T. — Aide mobilisée pour soutenir la traduction



Étape 1 : Consommez – (Par vous-même) Lisez toute la partie du texte pour comprendre. Chacun lira en privé son passage des Écritures, en essayant de comprendre à la fois le sens et les détails du texte pour avoir un aperçu général du texte.

(Cette étape ne devrait pas prendre plus de 5 à 7 minutes. Si le passage est plus long et a besoin de plus de temps, ce n'est pas grave, mais dans cette situation, le traducteur doit s'arrêter au temps de 10 minutes, réfléchir à ce qui a été lu jusqu'à présent, puis continuer à lire.)



Étape 2 : Verbaliser - (Avec un partenaire) - Dans votre langue maternelle, parlez à haute voix à un partenaire de quelques brèves réflexions sur l'écriture que vous venez de lire. Il ne s'agit pas d'une discussion ou d'une analyse, mais d'un résumé des principales personnes, événements et idées.

- Quelles sont les grandes idées ?
- Quels événements et quelles personnes se trouvaient dans le passage et qu'ont-ils fait ?
- L'important avec cette étape est que vous exprimiez le passage à haute voix pour vous aider à vous souvenir et à comprendre de quoi il s'agissait. (Cela devrait prendre environ 2 à 3 minutes).



Étape 3 : Fragmenter – (Seul) Regardez le passage des Écritures et divisez-le en petites parties (pensées complètes) dont vous pouvez vous souvenir et réécrire rapidement. Il s'agira généralement d'environ 1 à 4 versets, mais insistez pour obtenir le maximum de texte dont vous pouvez vous souvenir. Marquez des lignes sur votre texte source pour indiquer où vous avez choisi de séparer le chapitre en morceaux. (Cela devrait prendre 5 à 7 minutes.)



Étape 4 : Brouillon à l'aveugle – (Par vous-même) Regardez le premier morceau de votre passage. Ensuite, cachez le texte source de votre vue et écrivez ce morceau dans votre langue maternelle. Exprimez la signification du morceau en langage naturel. Répétez ce processus pour chaque morceau, un à la fois, jusqu'à ce que tous les morceaux d'Écriture de ce passage soient écrits. Le but est d'exprimer le sens en langage naturel. Ne vous attendez pas à ce que le brouillon à l'aveugle soit parfait ! N'oubliez pas qu'il s'agit de votre premier brouillon ; il sera affiné.



Étape 5 : Auto-vérification – (Par vous-même) Ouvrez le texte source et regardez-le à nouveau. Comparez ce que vous avez écrit au texte source et apportez les modifications appropriées. Assurez-vous que tous les éléments clés sont inclus - vérifiez les détails, les mots clés et les termes clés. Vous pouvez utiliser n'importe quelle ressource telle que des notes de traduction, des questions de traduction et des mots de traduction. Si vous n'êtes pas sûr d'une partie de votre traduction, notez-le pour demander aux autres.



Étape 6 : Vérification par les pairs – (Avec un partenaire) Changez de document et demandez à un autre membre de votre équipe de modifier ce que vous avez écrit pendant que vous modifiez le sien.

- Lisez la traduction et comparez-la au texte source. Vous ne cherchez pas une traduction mot à mot ou même de verset à verset ; vous cherchez à vous assurer que le SENS VOULU PAR L'AUTEUR est communiqué. Quelque chose manque-t-il ? Est-ce naturel et lisse ? Est-ce que ça sonne bien dans votre langue ? Est-ce agréable à votre oreille ? Est-ce clair et compréhensible ? Est-ce exact ? Tous les détails sont-ils là ?
- Posez des questions et faites des suggestions sur les façons dont l'auteur peut améliorer la traduction.



Étape 7 : Vérification des mots clés – (Avec un partenaire) Il y a trois parties pour effectuer une vérification des mots clés.

- Premièrement : À l'aide de BTT Writer ou du texte source, localisez les termes clés du passage. Votre équipe peut également choisir des mots supplémentaires à vérifier. (*Note : un terme clé est tout terme important pour communiquer la théologie du passage : Saint-Esprit, gloire ou sanctification. Un mot clé est tout mot d'importance basée sur le sens. En d'autres termes, si ce mot était omis, le verset ne serait pas le même. Par exemple : Par conséquent, donc, parce que.*)
- Deuxièmement : Avec un partenaire, comparez le texte source au texte traduit en vérifiant que chaque terme et mot clé est inclus. S'il manque un terme ou un mot clé, reformulez le morceau pour vous assurer qu'il est inclus. S'il en manque plusieurs, le traducteur doit revenir à l'étape 5.
- Troisièmement : Une fois que tous les mots et termes clés sont présents, travaillez avec votre partenaire pour vérifier l'exactitude de chaque terme clé en demandant : « Quelle est la définition du terme clé dans le texte source ? Le sens original de ce terme clé est-il correctement traduit ?

L'ensemble de ce processus prend généralement environ 7 à 10 minutes pour chaque morceau : quelques minutes pour identifier les termes, puis du temps pour définir chaque mot.



Étape 8 : Vérification verset par verset – (Cette étape nécessite trois personnes.) Le traducteur lira sa traduction morceau par morceau, à haute voix, dans la langue maternelle. Sans utiliser aucune ressource, un partenaire écoutera la traduction de la langue maternelle et, morceau par morceau, traduira verbalement la langue maternelle dans la langue source. Un deuxième partenaire écoutera la rétro-traduction verbale du premier partenaire et la comparera au texte source. Les deux partenaires suggéreront des modifications le cas échéant.

La formulation ne sera pas exactement la même entre le texte source et la rétro-traduction, mais il est important que (1) le sens de la traduction soit le même que celui du texte source et (2) que tous les événements et détails importants trouvés dans le texte source soient présents dans la traduction. Si le sens n'est pas le même ou si tous les événements et les détails importants ne sont pas présents, le texte doit être modifié. Le groupe doit se rappeler que des ressources et des aides à la traduction sont également disponibles pour cette étape.

Essayez d'impliquer de nombreux membres différents à différentes étapes afin que de nombreuses personnes ajoutent des suggestions pour améliorer la qualité de la traduction. Si l'équipe n'est pas satisfaite à un moment donné, priez à ce sujet et demandez à Dieu de vous guider. Demandez également aux autres de donner leur avis. Certaines choses peuvent ne pas être résolues en une seule séance ou même en un seul événement et peuvent nécessiter une implication supplémentaire des autres pour s'améliorer.

M.A.S.T. - Assistance mobilisée pour soutenir la traduction



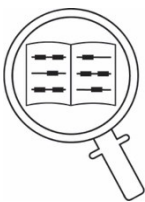










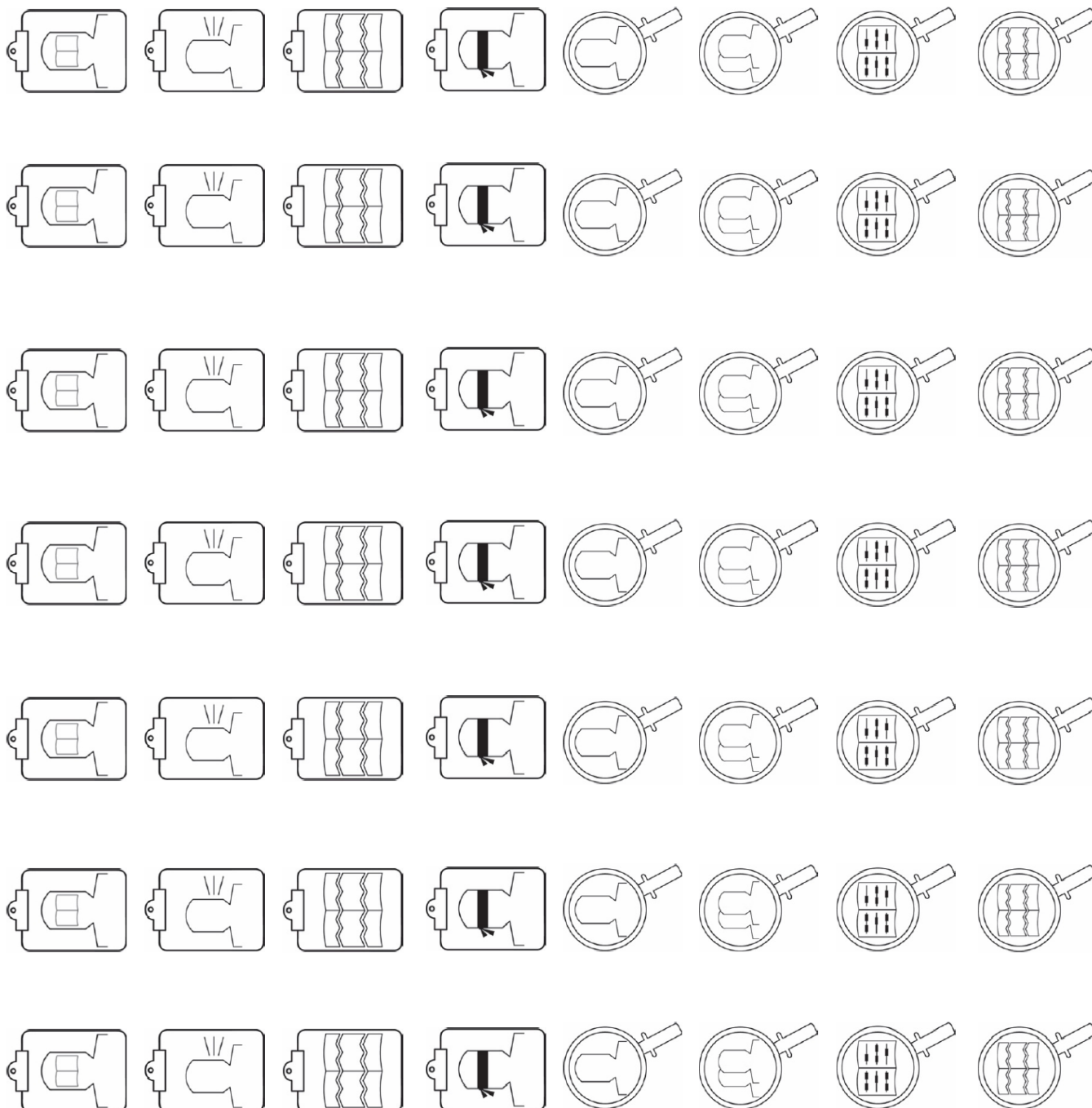




Référence rapide :

Marque-pages MAST Steps, Chs. 9, 10

Chapitres 9, 10 : Cette page peut être copiée et découpée en signets comme référence rapide pour les participants, si vous le souhaitez. L'impression sur du papier cartonné est recommandée, si disponible.





Révision du vocabulaire de Dieu le Père

Timothy F. Neu, Ph.D.--Directeur
Tom Warren, D.Min--rédacteur
John Hutchins, M.A.--rédacteur
Susan Quigley, M.A.--rédacteur
Tabitha Price, B.A. --rédacteur et éditeur

Anglais - Décembre 2018
Français – Mars 2020

<u>Présentation</u>	14143
<u>Déclaration d'intention</u>	14143
<u>À propos de ce guide</u>	14143
<u>Les différents sens du mot "Père"</u>	14143
<u>Traduire le mot "Père"</u>	14145
<u>Tableau du vocabulaire de "Dieu le père"</u>	145
<u>Instructions pour utiliser le tableau de vocabulaire</u>	145
<u>Tableau des termes</u>	147

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide, envoyez-nous un email:

COBT@wycliffeassociates.org

Présentation

Déclaration d'intention

Wycliffe Associates n'est consacré à appuyer que les traductions de la Bible qui utilisent du vocabulaire commun précis et littéral pour les mots "Père" et "Fils" en faisant référence à Dieu et Jésus.

L'objectif de ce guide est d'aider l'église à réviser leur traduction de la Bible pour vérifier que toutes les occurrences du mot "Père" qui font référence à Dieu se traduisent bien.

À propos de ce guide

Ce document fournit un tableau qui montre chaque occurrence du mot "Père" dans l'Ancien Testament qui fait référence à Dieu le Père. Les réviseurs regarderont chaque occurrence dans leur traduction et noteront les mots utilisés pour la traduction du mot "Père."

Les différents sens du mot "Père"

Le mot "père" fait référence à beaucoup de choses dans le Nouveau Testament.

1. 1. Un parent biologique mâle

- Le sens littéral du mot "père" est le parent mâle de quelqu'un.
- Exemple:
 - Matthieu 1:1-2, "Abraham était père d'Isaac, et Isaac était père de Jacob"

2. Un ancêtre

- Les mots "père" et "aïeul" souvent font référence à un ancêtre mâle d'une certaine personne ou groupe de personnes. On peut le traduire aussi comme "ancêtre" ou "père ancestral."
- Exemple:
 - Matthieu 3:9, "Abraham pour père"

Référence rapide: Guide du critique: Termes de Dieu le Père, Ch.11

3. Quelqu'un plus âgé

- “Parfois le mot “Père” est une manière polie de faire référence à un homme plus âgé.
- Exemple:
 - 1 Jean 2:12, 14, “Je vous écris, pères”

4. Père spirituel

- L'apôtre Paul s'est nommé le père figuratif de ceux qu'il a aidés à devenir chrétiens par le biais du partage de l'évangile avec eux.
- Exemple:
 - 1 Corinthiens 4:15, “Je suis devenu votre père en Jésus Christ par l'Évangile”

5. La source d'un trait

- L'expression "le père de" au sens figuré peut faire référence à une personne qui est la source de quelque chose.
- Exemple:
 - Jean 8:44, “Le diable ... est menteur et le père des mensonges”
 - 2 Corinthiens 1:3, “Le Dieu et le Père de notre Seigneur Jésus Christ ... est le Père des miséricordes”

6. Dieu le Père de son peuple

- Les expressions "Dieu le Père" et "Père céleste" font référence à Yahwé, l'unique et vrai Dieu. Dieu est nommé le père de son peuple de l'alliance. Dans l'Ancien Testament le peuple de l'alliance était les israélites. Après l'envoi de son Fils, Jésus, pour mourir pour les péchés de son peuple, quiconque qui croit en Dieu le Fils devient enfant de Dieu le Père, et Dieu le Saint-Esprit vient à vivre dans cette personne.
- Exemple:
 - Romains 1:7, “Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père”

7. Dieu le Père de Jésus

- Dieu est aussi nommé le Père de Jésus.
- Dieu est trois personnes: Dieu le Père, Dieu le Fils et Dieu le Saint-Esprit. Chaque partie de cette entité est complètement et également Dieu. Cependant ces trois parties ne font qu'un Dieu. C'est un mystère que les humains ne pourraient pas comprendre totalement.
- Le Père a envoyé le Fils (Jésus) dans le monde, et le Père et le Fils envoient le Saint-Esprit dans son peuple.
- Le Père a envoyé le Fils (Jésus) dans le monde, et le Père et le Fils envoient le Saint-Esprit dans son peuple.
- La majorité des occurrences de "Dieu" dans le Nouveau Testament font référence à "Dieu le Père", bien que le Père, le Fils et le Saint-Esprit sont tous également Dieu”.

Traduire le mot "Père"

Quand les traducteurs utilisent le mot "Père" pour faire référence à Dieu, c'est important qu'ils utilisent le même mot qu'ils utilisent pour faire référence à un parent biologique mâle. Comme mentionné ci-dessus, le mot "père" a des sens différents dans chaque cas. Ça veut dire que Dieu n'a pas élevé le Messie ou quelqu'un d'autre comme un père élève des enfants. Cependant, Dieu a choisi le mot "père" pour se révéler soi-même et sa nature. Les pasteurs chrétiens et les instituteurs sont responsables d'expliquer au peuple de leur église le sens de "Dieu le père."

Tableau de vocabulaire de "Dieu le père"

Instructions pour utiliser la table de vocabulaire

Cette partie contient chaque occurrence dans le Nouveau Testament où l'auteur utilise "Père" pour faire référence à Dieu. Pendant que les réviseurs lisent leur Bible, ils pourraient trouver des versets qui contiennent le mot "père" qui ne sont pas déjà dans cette liste. Dans ces versets le mot "père" a un sens différent des sens dans cette table. La révision n'existe que pour réviser le mot "père" quand il fait référence à Dieu.

La première colonne dans la table inclut le Versets de référence.

La deuxième colonne inclut le texte en grec. Le mot "Père" est renseigné en caractères gras. Le texte en grec sert comme référence pour ceux qui peuvent lire hébreu et aussi pour démontrer que l'organisation Wycliffe Associates a décidé d'utiliser le sens original du mot "Père."

La troisième colonne inclut le texte de la version traduite de la Bible avec le mot "Père" renseigné en caractères gras. Normalement, le verset complet n'est pas inclus. Ce n'est que la phrase qui contient "Père" qui est incluse. Parfois il y a des ellipses (...) dans la table où il y a plusieurs occurrences du mot "Père" ou de l'expression "Dieu le Père." Si c'est difficile de comprendre le texte inclus dans la table, regardez le texte original d'où venait la traduction.

La quatrième colonne est pour noter la traduction de "Père" dans le contexte du verset que vous révisez.

La cinquième colonne sert pour marquer des commentaires ou des questions. Pour chaque verset, posez-vous les questions suivantes. Si la réponse est "non" pour une question, écrivez votre commentaire dans le cinquième colonne. S'il y a aussi des questions ou des problèmes que vous souhaitez discuter avec les réviseurs, notez-les dans cette colonne.

- Dans le contexte de ce verset, est-ce que le mot que vous avez utilisé pour "Père" dans votre traduction normalement fait référence à un parent biologique mâle ?
- Est-ce que le mot "Père" utilisé dans ce verset est le même mot dans les versets précédents?
- Si ce n'est pas le même mot, est-ce qu'il fait aussi référence normalement à un parent biologique mâle ?

Référence rapide: Guide du critique: Termes de Dieu le Père, Ch.11

- Si votre langue native a une façon de montrer que le mot "Père" fait référence à Dieu (par exemple, en anglais le mot "Père" est en majuscule quand il fait référence à Dieu), est-ce qu'elle est présente dans ce verset ?
- Si vous complétez ce document en utilisant l'ordinateur, et vous voudriez commenter un verset dans la section de commentaires, mettez votre curseur dans la section de commentaires. Ensuite, appuyez la clé ENTRÉE dans votre clavier jusqu'à ce que le curseur soit à côté du verset sur lequel vous voudriez écrire. Écrivez aussi le Versets de référence dans votre commentaire.

Exemple d'une table de vocabulaire complète:

Ce tableau montre à quoi le tableau devrait ressembler quand il sera complètement rempli. Il montre également quel genre de commentaire les réviseurs doivent faire et où ce commentaire devrait être écrit.

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Matthieu 5:16	τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	Votre Père qui est dans les cieux	<i>Père</i>	<p>5:48 C'est mot est différent. Est-ce que c'est nécessaire?</p> <p>6:1 Je ne crois pas que ce soit approprié</p>
Matthieu 5:45	τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	votre Père qui est dans les cieux	<i>Père</i>	
Matthieu 5:48	ὥς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν	comme votre Père céleste est parfait	<i>Papa</i>	
Matthieu 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	de votre Père qui est dans les cieux	<i>Papa</i>	

Tableau de termes

Versets de référence	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
Matthieu 5:16	τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	Votre Père qui est dans les cieux		
Matthieu 5:45	τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	votre Père qui est dans les cieux		
Matthieu 5:48	ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν	comme votre Père céleste est parfait		
Matthieu 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	de votre Père qui est dans les cieux		
Matthieu 6:4	ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι	et ton Père , qui voit dans le secret, te le rendra.		

Chapitre 14

Notes de traduction

Matthew 12:9

Informations générales:

Ici, la scène se déplace plus tard lorsque les pharisiens critiquent Jésus pour avoir guéri un homme le jour du sabbat.

Alors Jésus est parti de là

"Jésus a quitté les champs de céréales" ou "alors Jésus est parti"

leur synagogue

Les significations possibles sont 1) le mot «leurs» se réfère aux Juifs de cette ville. AT: «la synagogue» ou 2) le mot «leur» fait référence aux pharisiens auxquels Jésus venait de parler, et c'était la synagogue à laquelle ils assistaient avec d'autres juifs de cette ville. Le mot «leur» ne signifie pas que les pharisiens possédaient la synagogue. AT: «la synagogue à laquelle ils ont assisté»

Voir

Le mot «voici» nous avertit d'une nouvelle personne dans l'histoire. Votre langue peut avoir un moyen de faire ce.

un homme qui avait une main flétrie

"Un homme qui avait une main paralysée" ou "un homme avec une main paralysée" 340
traductionNotes Matthieu 12: 9-10

Les pharisiens ont demandé à Jésus, en disant: "Est-il légal de guérir le jour du sabbat?" accusez-le de pécher

«Les pharisiens ont voulu accuser Jésus de pécher, alors ils lui ont demandé:« Est-il légal de guérir le jour du sabbat? »

Est-il légal de guérir le sabbat

"Selon la loi de Moïse, une personne peut guérir une autre personne le jour du sabbat"

afin qu'ils puissent l'accuser de pécher

Ils ne voulaient pas seulement accuser Jésus devant les gens. Les pharisiens voulaient que Jésus donne une réponse qui contredit la loi de Moïse afin qu'ils puissent le prendre devant un juge et le contraindre légalement à enfreindre la loi. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Matthew 12:11

Déclaration de connexion

Jésus répond à la critique des pharisiens.

Quel homme y aurait-il parmi vous, qui, s'il n'avait qu'un mouton... ne saisisrait pas et le sortir?

Jésus utilise une question pour répondre aux pharisiens. Il les défie de réfléchir à quel type de travail ils font le jour du sabbat. AT: «Chacun d'entre vous, si vous n'aviez qu'un mouton... attrape les moutons et les retire» (Voir: Question rhétorique)

Combien vaut donc un homme qu'un mouton!

L'expression «combien plus» met l'accent sur la déclaration. AT: "Manifestement, un homme a beaucoup plus de valeur qu'un mouton!" Ou "Pensez à quel point un homme est plus important qu'un mouton"

il est légal de faire du bien le jour du sabbat

"Ceux qui font le bien le jour du sabbat obéissent à la loi"

Matthew 12:13

Alors Jésus dit à l'homme: "Étends ta main."

Cela peut être traduit comme une citation indirecte. AT: "Alors Jésus a ordonné à l'homme de tendre la main" (Voir: Citations directes et indirectes)

À l'homme

"À l'homme avec la main paralysée" ou "à l'homme avec la main estropiée"

Étends ta main

"Tendez la main" ou "tendez la main"

Il a étiré

"L'homme tendu"

il a été restauré à la santé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "c'était encore sain" ou "ça s'est à nouveau bien" (voir: actif ou passif)

comploté contre lui

"Prévu de nuire à Jésus"

cherchaient comment ils pourraient le mettre à mort

"Discutaient comment ils pourraient tuer Jésus" 344 traductionNotes Matthieu 12: 13-14

[\(en anglais seulement\)63MDQ5M...](https://read.bibleineverylanguage.org/WycliffeAssociates/en_tn?_gl=1*19wo67c*_ga*NDQ0MTM2Mzg2LjE2NTM0MTYxNTY.*_ga_ZJECQPPTKR*MTcwOTA0ODk3NS4xMzkuMS4xNzA)

Chapitre 14**Mots de traduction**

¹⁰ Et voici, il s'y trouvait un homme qui avait la main séché. Ils demandèrent à Jésus: «Est-il permis de faire une guérison les jours de sabbat?» C'était afin de pouvoir l'accuser.

- main
- légal
- guérir
- Sabbat
- accuser

accuser**Idées connexes :**

accusation, accusateur

Définition:

Les termes « accuser » et « accuser » font référence au fait de blâmer quelqu'un pour avoir fait quelque chose de mal. Une personne qui accuse les autres est un « accusateur ».

- Une fausse accusation est lorsqu'une accusation contre quelqu'un n'est pas vraie, comme lorsque Jésus a été faussement accusé d'actes répréhensibles par les dirigeants des Juifs.

Associés de Wycliffe

Guide des réviseurs de traduction de la Bible

Luke

17:11-19

Contexte : La lèpre était une terrible maladie de peau. Les personnes atteintes de la lèpre devaient rester loin des autres pour que d'autres ne contractent pas la maladie.

Partie 1

Racontez avec vos propres mots ce que vous venez de lire dans ces versets.

- ☐ Dix hommes atteints de la lèpre ont appelé Jésus et lui ont demandé d'avoir pitié d'eux. [17 :12-13]
- ☐ Jésus leur a dit d'aller se montrer aux prêtres, et en chemin, ils ont été guéris. [17 :14]
- ☐ Un homme est revenu à Jésus, glorifiant Dieu et remerciant Jésus. [17 :15-16]
- ☐ Cet homme était un Samaritain. [17 :16]
- ☐ Jésus dit à l'homme : « Va, ta foi t'a guéri » [17 :19]

Partie 2

Répondez aux questions suivantes.

1. Que s'est-il passé lorsque Jésus entra dans un village ? [17 :12] Dix hommes atteints de la lèpre l'ont rencontré.
2. Où pensez-vous que les hommes étaient ? [17:12]
Ils se tenaient loin de Jésus. Ils étaient probablement à l'extérieur du village.
3. Comment les dix hommes atteints de la lèpre appelaient-ils Jésus ? [17:13]
Ils l'appelaient « Jésus, Maître ».
4. À votre avis, pourquoi les hommes demandent-ils à Jésus d'avoir pitié d'eux ? [17:13]
Ils voulaient que Jésus les guérisse. Ils avaient probablement entendu dire que Jésus était un guérisseur.
5. Que leur a dit Jésus ? [17:14]
Il leur dit d'aller se montrer aux prêtres.

Luc 17 :11-19 continue

6. Qu'est-il arrivé aux hommes en partant ? [17 :14] Ils ont été purifiés, ce qui signifie qu'ils ont été guéris.
7. Qu'a fait l'un des hommes ? [17:15]
Il est retourné à Jésus et a glorifié Dieu d'une voix forte.
8. Qu'a fait cet homme lorsqu'il est retourné auprès de Jésus ? [17:16]
Il s'est incliné face contre terre et a remercié Jésus.
9. À votre avis, pourquoi Jésus a-t-il demandé où étaient les neuf autres ? [17:17-18]
Il soulignait qu'ils ne rendaient pas gloire à Dieu. Seul l'homme qui est revenu a rendu gloire à Dieu.
10. À votre avis, pourquoi Luc a-t-il mentionné que l'homme était un Samaritain, et Jésus l'a appelé un étranger ? [17:16, 18] Luc et Jésus montraient que ce n'était pas un Juif qui louait Dieu et remerciait Jésus. Les gens qui écoutaient Jésus auraient été surpris par cela.
11. Selon Jésus, qu'est-ce qui a guéri l'homme ? [17 :19] La foi de l'homme l'avait guéri.
12. À votre avis, pourquoi Jésus a-t-il dit que la foi de cet homme l'avait guéri ? [17:19]
Quand l'homme a rendu gloire à Dieu après avoir été guéri, cela montrait que l'homme avait fait confiance à Dieu avant d'être guéri.

Section des commentaires :

Chapitre 18

Exercice d'acceptation de la communauté Partie 1

En réfléchissant aux questions suivantes, l'équipe de traduction aidera l'équipe de traduction à planifier l'acceptation des Écritures traduites par leur communauté. Inscrivez votre plan dans le tableau de la partie 2.

1. Quels sont les défis culturels et sociaux actuels dans votre église locale concernant les Écritures dans votre propre langue ?
2. Y a-t-il des attentes dans votre culture sur la façon dont les écrits sacrés doivent être formatés, imprimés et reliés ?
3. Quels dirigeants ou groupes de personnes doivent être impliqués dans la traduction pour que la communauté accepte la traduction ?
4. Si votre communauté utilise une Bible dans une autre langue, quelle forme de Bible utilise-t-elle ? (texte imprimé, texte numérique, audio)
5. Si votre communauté utilise du contenu écrit dans votre langue, sous quelle forme est-il ? (Y a-t-il des textes imprimés, des textes numériques ?)
6. Dans quelle mesure les gens utilisent-ils les enregistrements audio pour écouter la Bible ou apprendre d'autres choses ?
7. Tout le monde sera-t-il capable d'utiliser le texte écrit, ou certaines personnes auront-elles besoin d'une Bible audio ?
8. Quel type de produit fini l'église voudra-t-elle ? (texte, audio, les deux)

Veuillez consulter « Exercice d'acceptation de la communauté Partie 2 » et remplir le tableau avec les étapes d'action pour le type de Bible dont vous aurez besoin.

Chapitre 18

Plan d'acceptation communautaire

Exercice d'acceptation communautaire Partie 2

Sur la base de votre discussion ci-dessus, faites un plan sur la façon dont vous allez rendre les Écritures acceptables pour votre communauté linguistique.

Étape d'action	Qui est responsable ?	Vérifier quand terminé

Référence rapide: Exercice sur l'accessibilité des Écritures, ch. 19

Chapitre 19

Exercice d'accessibilité

Divisez-vous en petits groupes et discutez de l'accessibilité. En réfléchissant aux questions suivantes, vous pourrez planifier l'accessibilité de la traduction pour votre communauté linguistique.

Faites un plan en utilisant le tableau de la dernière page.

1. Avez-vous choisi du texte ou de l'audio pour votre produit de traduction ?

2. Vous attendez-vous à ce que tout le monde puisse obtenir une copie de votre produit ?

3. Comment allez-vous informer les gens lorsque la traduction est disponible ?

Traductions imprimées

1. Y a-t-il des options dans votre région pour imprimer votre Bible ? De quoi s'agit-il ?

2. Allez-vous rendre des passages d'Écritures disponibles avant d'avoir terminé tout le Nouveau Testament? _____

3. Certaines personnes auront-elles du mal à payer le coût total de leur Bible ?

4. Si oui, que peut faire l'Église pour aider ces personnes ?

5. Où les livres seront-ils mis à disposition ?

Référence rapide: Exercice sur l'accessibilité des Écritures, ch. 19

Traductions de textes numériques

1. Les membres de votre communauté linguistique accèdent-ils au texte numérique?

a. Combien de personnes font cela? (La plupart des adultes, quelques adultes, des jeunes?) _____

2. Comment accèdent-ils au texte numérique ?

a. Doivent-ils aller loin pour avoir accès à Internet ? _____

b. Lisent-ils en ligne ? _____

c. Quels appareils utilisent-ils? _____

d. Téléchargent-ils des textes et les enregistrent-ils sur leurs appareils? _____

e. Quels formats téléchargent-ils ? (PDF, epub, autre chose ?) _____

f. Partagent-ils ce qu'ils ont téléchargé avec d'autres personnes ? _____

3. Les gens pourront-ils lire la Bible sur le site Web Bible in Every Language ?

a. Auront-ils un accès facile à Internet ? _____

b. Pourront-ils naviguer sur le site Web ? _____

4. Les gens voudront-ils lire le texte numérique hors ligne ? _____ Si oui, il y a deux façons de le traiter.

a. Y a-t-il quelqu'un qui pourrait être formé pour télécharger la traduction et la partager avec d'autres ? _____

b. Y a-t-il quelqu'un qui pourrait être formé pour créer l'application ? _____

Référence rapide: Exercice sur l'accessibilité des Écritures, ch. 19

Traductions audio

1. Les gens accèdent-ils aux fichiers audio ? _____
2. Quels appareils utilisent-ils ? _____
 - a. Les gens utiliseraient-ils une application? _____
 - b. Les gens partagent-ils des fichiers ou des applications sur des cartes microSD ? _____
3. Lorsque des traductions audio seront disponibles, les gens auront-ils des difficultés à télécharger la traduction à partir de audio.bibleineverylanguage.org ? _____
4. Si oui, que peut faire l'Église pour aider ces personnes ? _____

Référence rapide: Exercice sur l'accessibilité des Écritures, ch. 19

Chapitre 19

Plan d'accessibilité

D'après votre discussion ci-dessus, faites un plan sur la façon dont vous allez rendre l'Écriture accessible à votre communauté linguistique.

Étape d'action	Qui est responsable?	Vérifier quand terminé



Guide d'application des points de doctrine

Timothy F. Neu, Ph.D.—Directeur
Tom Warren, D.Min – rédacteur de contenu
John Hutchins, M.A. – rédacteur de contenu
Tabitha Price, B.A. – rédactrice et rédactrice de contenu

Décembre 2018



ACCELERATING
BIBLE
TRANSLATION

Introduction	160
Doctrine : Amour de Dieu/nature relationnelle	163
Doctrine : Le Saint-Esprit (l'œuvre et la personne)	164
Doctrine : Dieu le Père	164
Doctrine : Jésus (Résurrection)	165
Doctrine : Jésus (divinité du Christ)	166
Doctrine : Jésus (le Sauveur)	167
Doctrine : Le Fils de Dieu	168
Doctrine : L'homme	169
Doctrine : Salut	170
Doctrine : L'Église (Corps du Christ)	170
Doctrine : La sainteté du croyant	171
Doctrine : Écriture (divinement inspirée)	172
Doctrine : Missions	173
Doctrine : La famille chrétienne	174

Introduction

2 Timothée 3 :15-17 ULB

15 Vous savez que dès l'enfance vous connaissez les saintes écritures. Ceux-ci sont capables de vous rendre sages pour le salut par la foi en Jésus-Christ. 16 Toute Écriture a été inspirée par Dieu. Elle est utile pour la doctrine, pour la conviction, pour la correction et pour l'éducation à la justice. 17 C'est pour que l'homme de Dieu soit compétent, équipé pour toute bonne œuvre.

Les Écritures nous disent à quoi servent les Écritures et ce qu'elles produisent :

1. Connaître les Écritures vous aidera à être sage et à comprendre le chemin du salut.
2. Les Écritures nous enseignent comment vivre notre vie.

3. Les Écritures nous donnent la mesure du bien et du mal.
4. Le chrétien qui étudie les Écritures sera formé à la piété, on lui montrera comment vivre, on lui apprendra à avoir une relation avec Dieu et à vivre avec amour envers les autres.
5. Le chrétien qui étudie la Parole de Dieu a tout ce qu'il faut pour vivre pour la gloire de Dieu.

L'objectif de ce guide est :

1. Fournir une ressource au sein de la communauté chrétienne pour évaluer l'efficacité des Écritures dans leur vie.
2. Enseigner aux croyants qui peuvent lire les Écritures dans leur propre langue, de nouvelles façons d'étudier la Bible et de l'appliquer afin qu'ils puissent faire l'expérience de la pleine mesure du dessein de Dieu pour leur vie en lui.
3. Fournir à la communauté chrétienne un guide de formation transférable et extensible pour conduire les chrétiens à une compréhension et une connaissance plus profondes de la Bible.
4. Expliquer les mots et les idées difficiles que l'on trouve dans la Bible.
5. Aider les chrétiens à découvrir des façons d'exprimer l'amour pour Dieu dans un culte qui est construit sur l'enseignement de la Parole de Dieu.

Les résultats de l'utilisation de ce guide sont les suivants :

1. La communauté croyante grandira dans sa compréhension de la Bible, et elle apprendra à comprendre son message et à suivre les instructions pour la vie chrétienne et le culte de Dieu.
2. Ceux qui sont dans les églises apprendront à servir et à aimer les autres comme Christ les a aimés.
3. Les chrétiens feront l'expérience de la croissance, des disciplines de la vie chrétienne (prière, générosité, pureté, etc.) en vivant leur foi et en grandissant dans leur confiance en Dieu.

Le public cible principal de ce guide est :

1. Des chrétiens qui veulent comprendre le message de la Bible et qui veulent suivre l'enseignement de la Bible, afin que Dieu soit honoré et que les chrétiens grandissent en maturité spirituelle.
2. Des chefs spirituels dans les communautés qui ont appris à enseigner le message de la Bible, et donc par leur enseignement, ils encourageraient la croissance spirituelle dans l'Église et cela conduirait à la maturité spirituelle chez ceux qui adorent et servent ensemble dans l'Église locale.

Le résultat attendu de ce guide est le suivant :

1. Les chrétiens et ceux qui s'intéressent à la foi chrétienne trouveront une compréhension plus profonde de la signification de la Bible et ils seront encouragés à appliquer le message de la Bible dans leur propre vie.
2. Ceux qui l'utilisent comprendront et appliqueront le message de la Bible individuellement alors qu'ils vivent leur vie pour Dieu, et dans la communauté plus large de leurs voisins, et en particulier avec d'autres chrétiens de la communauté d'adoration.
3. Ceux qui l'utilisent gagneront en confiance dans leur traduction des Écritures et auront l'audace de la partager avec d'autres.
4. Ceux qui l'utilisent aideront les autres à comprendre et à appliquer la Parole de Dieu à leur vie.
5. Ceux qui l'utilisent seront inspirés et mis au défi d'aider d'autres groupes linguistiques à obtenir les Écritures dans leur propre langue.

Ce guide est conçu pour être :

1. Une ressource supplémentaire qui accompagne et soutient l'enseignement trouvé dans le Guide des évaluateurs.
2. Une série de questions basées sur les passages utilisés dans le Guide du réviseur qui demandent aux participants d'appliquer ce qu'ils lisent à leur propre expérience et à leur vie.
3. Un processus de groupe ou de communauté supervisé par un chef d'équipe.

Pour utiliser ce guide, un groupe de chrétiens ayant un nouvel accès aux Écritures dans leur langue du cœur pourrait convenir ensemble de lire et d'étudier la Bible ensemble, et de discuter ensemble des questions incluses dans ce guide d'étude. Un chef spirituel d'une église chrétienne (un pasteur, un enseignant ou un dirigeant, ou peut-être l'un des traducteurs, etc.) doit diriger le groupe afin que le Guide d'application soit étudié ensemble dans un groupe.

Comment utiliser ce guide :

1. Les passages d'Écritures sont énumérés avant une série de questions. Lisez ces passages dans les Écritures nouvellement traduites.
2. Le chef de groupe posera ensuite au groupe les questions qui suivent les passages.
3. Si possible (dans les endroits où le niveau d'alphabétisation est élevé), une personne devrait être chargée de prendre des notes sur les réponses aux questions, en particulier les questions où les personnes ne sont pas d'accord ou dont la réponse est inconnue.
4. Répondez lentement aux questions : laissez le temps à chacun de réfléchir aux passages et d'y répondre s'il le souhaite.
5. À la fin de chaque section de questions se trouve une série de questions de conclusion. Les réponses à ces questions doivent être enregistrées dans la mesure du possible pour être partagées avec un public plus large.

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide, veuillez nous envoyer un courriel à l'adresse suivante :

COBT@wycliffeassociates.org

Doctrine : Amour de Dieu/nature relationnelle

Lisez : Matthieu 11 :28-30 ; Hébreux 4 :14-16

1. Comment savez-vous que Dieu vous aime ?
2. Comment avez-vous fait l'expérience de l'amour du Christ depuis que vous avez commencé à croire en lui ?
3. À quoi ressemblait votre vie avant de venir à Christ ?
4. Quels fardeaux avez-vous déposés depuis que vous avez suivi le Christ ?
5. Quelles mesures avez-vous prises pour déposer votre fardeau ?
6. En vous basant sur la nature aimante de Dieu le Père et de Jésus, comment devriez-vous traiter les autres ?
7. Comment l'amour de Dieu pour vous peut-il vous aider à porter les fardeaux de cette vie ?
8. Qu'est-ce qui vous encourage à aller au Christ pour obtenir de la force lorsque vous êtes tenté et du pardon lorsque vous cédez à la tentation ?
9. Compte tenu de ce que ce passage dit sur l'attitude du Christ envers nous, comment devriez-vous traiter les autres lorsqu'ils sont spirituellement faibles ou ont péché ?
10. Si vous connaissez quelqu'un qui a péché et qu'il a honte de prier Jésus, comment pourriez-vous utiliser ce passage pour l'encourager ?
11. Où allez-vous quand vous « allez sur le trône de la grâce » ?
12. Où est le trône de la grâce ? Comment allez-vous là-bas ? Que faites-vous quand vous y arrivez ?

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie ?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Doctrine : Le Saint-Esprit (l'œuvre et la personne)**Lisez : Jean 14 :16-17 ; Jean 16 :12-14 ; Romains 8 :9-11 ; 1 Co 2, 9-12**

1. De quelles manières le Saint-Esprit confirme-t-il qu'il vit en vous ?
2. Décrivez un moment où le Saint-Esprit vous a enseigné une vérité spirituelle ou vous a révélé le don spirituel que Dieu veut vous donner ?
3. De quelles manières le Saint-Esprit communique-t-il avec vous ?
4. De quelle manière le Saint-Esprit vous a-t-il enseigné à glorifier Dieu ?
5. Quelles mesures pouvez-vous prendre pour vous aider à suivre le Saint-Esprit lorsque vous rendez gloire à Dieu dans votre vie ?
6. Décrivez une occasion où le Saint-Esprit vous a aidé à résister à la tentation
7. Quelles promesses le Saint-Esprit vous fait-il concernant votre avenir (vie, mort) ? De quelles manières spécifiques le Saint-Esprit vous reconforte-t-il ?
8. Que devez-vous faire pour recevoir le réconfort du Saint-Esprit ?
9. De quelles manières le Saint-Esprit confirme-t-il que ce qu'il vous enseigne est vrai ?

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Doctrine : Dieu le Père**Lisez : Matthieu 6 :1-13 ; 11:25-27; Marc 14 :32-39 ; Jean 5 :17-18 ; 5:36-47; 6:32-40; 20:16-17; Révélation 1 :4-6**

1. Comment Jésus vous a-t-il révélé à quoi ressemble le Père ?
2. Qu'est-ce que cela signifie pour vous de pouvoir appeler Dieu « Père » lorsque vous priez ?
3. Savoir que Dieu est le Père de Jésus, comment cela vous aide-t-il à faire confiance à Jésus et à le prier ?
4. Donnez des exemples de façons dont nous louons Dieu, le Père de Jésus-Christ ?
5. De quelles façons pouvons-nous louer le Dieu et Père de Jésus-Christ ?
6. Quelles sont les bénédictions spirituelles que Dieu vous a accordées ?

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Doctrine : Jésus (Résurrection)

Lisez : Matthieu 28 :5-7 ; Actes 2 :22-32 ; Romains 6 :8-10 ; 1 Corinthiens 15 :12-20

1. De quelle manière la résurrection vous donne-t-elle confiance en votre avenir et en celui des autres chrétiens ?
2. Qu'est-ce qui est différent dans votre vie aujourd'hui, puisque vous savez que Christ est mort et qu'il est maintenant vivant ?
3. Quand pensons-nous généralement à la résurrection du Christ ?
4. Comme les femmes ont parlé de la résurrection aux autres, à qui avez-vous parlé de la résurrection du Christ ?
5. Les premiers disciples ont vu le Christ ressuscité. Comment tous les chrétiens sont-ils témoins de la résurrection ? Comment savez-vous que Jésus est ressuscité d'entre les morts ?
6. Qu'est-ce qui est vrai pour vous et pour chaque croyant à cause de la résurrection du Christ ?
7. Décrivez en quoi la résurrection du Christ était unique.

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie ?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Doctrine : Jésus (divinité du Christ)

Lisez : Jean 1 :1-4 ; 14-18; Jean 20 :26-29 ; Philippiens 2 :5-8 ; Colossiens 1 :15-20

1. En quoi votre adoration est-elle différente lorsque vous vivez une vie d'obéissance au dessein de Dieu ?
2. Comment la vie du Christ (la Parole) éclaire-t-elle votre vie ?
3. Lorsque Christ (la Parole) vous donne la lumière, comment cela vous donne-t-il une direction (sur ce que vous devez faire et où vous devez aller) ?
4. Sachant que toutes choses ont été faites par Christ (la Parole), comment cela vous enseigne-t-il à louer et à adorer Christ ?
5. Pour quelles choses spécifiques adorez-vous Christ ?
6. Comment avez-vous vu la gloire de Christ (la Parole) ?
7. De quelle manière en apprendre davantage sur le Christ à partir des Écritures vous donne-t-il de nouvelles façons d'adorer ?
8. Comment avez-vous été béni de la plénitude de la grâce du Christ ?
9. Quel est le signe que vous avez reçu la plénitude de la grâce du Christ ?
10. Qu'est-ce que Jésus-Christ t'apprend sur le Père ? Qu'est-ce que le Père vous apprend sur Jésus-Christ ?
11. Tout comme Jésus a aidé Thomas à croire, quand Jésus vous a-t-il aidé lorsque vous avez eu du mal à croire en lui ?
12. Pourquoi est-il important que notre foi soit en Christ et non en nous-mêmes ?
13. Comment la décision de Jésus d'abandonner ses qualités divines et de s'humilier en tant qu'être humain vous enseigne-t-elle comment les chrétiens doivent vivre leur vie ?

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Doctrine : Jésus (le Sauveur)

Lisez : Luc 2 :8-14 ; 1 Timothée 1 :15-16 ; 1 Jean 4 :14-15

1. Comment avez-vous changé spirituellement maintenant que vous avez cru en Jésus-Christ comme votre Sauveur ?
2. De quelles manières partagez-vous la joie avec les autres de la venue du Sauveur sur la terre ?
3. Qu'apprenez-vous sur le caractère du Christ qu'il est né dans un endroit où l'on gardait des animaux ?
4. De quelles manières célébrez-vous la venue de Jésus en tant que notre Sauveur ?
5. Qu'est-ce que Dieu attend de nous, que nous disions, que nous pensions, maintenant que nous croyons que Christ est mort pour nos péchés ?
6. Comment votre salut montre-t-il aux autres la grande patience que Dieu a avec les gens ?
7. Comment témoignez-vous que Dieu a envoyé Jésus comme sauveur du monde ?

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie ?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Doctrine : Le Fils de Dieu

Lisez : Matthieu 3 :16-17 ; 4:1-7; 14:22-33; 17:2-7; Luc 1 :26-38 ; 10:21-22; Jean 3 :16-18 ; 5:16-23; 10:25-39; Romains 1 :1-4 ; 5:8-10; 1 Corinthiens 15 :20-28 ; Colossiens 1 :13-20 ; 1 Jean 2 :22-24 ; 5:5-13.

1. De quelles manières le Père a-t-il manifesté son amour pour Jésus ?
2. Comment l'amour que le Père a pour le Fils nous enseigne-t-il comment nous devons aimer le Fils ?
3. Qu'est-ce qui nous aide à avoir foi au Fils de Dieu ?
4. Faites une liste des façons dont Dieu vous aide à faire confiance au Fils de Dieu ?
5. Que signifie croire au Fils de Dieu ?
6. Donnez quelques exemples de la façon dont vous avez fait confiance au Fils de Dieu et comment cela vous a apporté la victoire et la paix.
7. Comment avez-vous fait l'expérience de l'amour de Dieu à travers le Fils ?
8. Décrivez ce que c'était que de sentir que Dieu vous avait condamné. Décrivez maintenant ce que vous ressentez lorsque vous vous souvenez que vous n'êtes plus condamné à cause de ce que Christ a fait pour vous. Comment le fait de savoir cela a-t-il changé votre vie ?
9. Comment Dieu vous a-t-il mis à part pour l'Évangile sur le Fils de Dieu ? Comment montrez-vous aux autres la bonne nouvelle du Fils de Dieu ?
10. Qu'est-ce que cela fait quand Dieu vous donne la confiance qu'il vous a choisi, mis à part, aimé et vous a pardonné ? Qu'est-ce qui change en vous lorsque ces merveilleuses promesses remplissent votre vie ?
11. Comment la résurrection vous prouve-t-elle que Jésus est le Fils de Dieu ?
12. Qu'est-ce qui renforce votre confiance en Dieu ?
13. Que signifie pour vous le fait de vous accrocher fermement à votre foi ? Comment le fait de savoir ce que le Fils de Dieu a fait pour vous aide-t-il à tenir fermement votre foi ?

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie ?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Doctrine : L'homme

Lisez : Actes 17 :24-28 ; Romains 3 :9-18 ; Romains 5 :12-14 ; Éphésiens 2 :1-3

1. Quelle devrait être l'attitude de l'homme envers Dieu ? Pourquoi ?
2. Quand les hommes et les femmes viennent à Dieu, qu'attendent-ils de Dieu ?
3. Qu'est-ce que Dieu attend des hommes et des femmes qui viennent à lui ?
4. Si Dieu n'a besoin de rien de l'homme, quel est le but de l'homme ?
5. Décrivez à quoi ressemblait l'homme avant de recevoir la grâce de Dieu.
6. Qu'est-ce que tous les gens méritent de Dieu ?
7. Les gens qui ne font pas confiance à la grâce de Dieu ont-ils le droit d'exiger quoi que ce soit de lui ? Méritent-ils quelque chose de lui ?
8. À quoi ressemblerait votre vie avant que Dieu ne vous sauve, ne pardonne vos péchés et ne vous promette la vie avec Dieu pour toujours ?
9. À quoi ressemble votre vie maintenant que Dieu vous a sauvé, pardonné vos péchés et vous a donné la promesse que vous vivrez avec Dieu pour toujours ?
10. Comment le fait de connaître le péché total de l'homme affecte-t-il la façon dont tu loues et adores Dieu ?

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie ?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Doctrine : Salut

Lisez : Jean 3 :16-18 ; Romains 3 :23-26 ; 1 Corinthiens 15 :1-4 ; Éphésiens 2 :8-9

1. Que sait Dieu de vous ?
2. Que sait-il de chaque être humain ?
3. Comment expliqueriez-vous le point de vue de Dieu à quelqu'un qui n'est pas croyant ?
4. Comment leur expliqueriez-vous la bonne nouvelle de Jésus-Christ et les dispositions qu'il a prises pour la condition de l'humanité ?
5. Que diriez-vous à quelqu'un qui vous dirait que Jésus est une bonne façon d'être pardonné et d'avoir une relation avec Dieu, mais qu'il y a aussi d'autres façons ?

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie ?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Doctrine : L'Église (Corps du Christ)

Lisez : Romains 12 :4-8 ; 1 Corinthiens 12 :12-31 ; Éphésiens 1 :22-23

1. Quels sont les dons (compétences, capacités, talents, etc.) que Dieu vous a donnés ?
2. De quelles manières pouvez-vous utiliser les dons que Dieu vous a donnés pour l'honorer ?
3. Tout le monde a un ensemble différent de dons. Comment les personnes ayant des dons différents peuvent-elles travailler ensemble pour honorer Dieu ?
4. Que peut faire l'Église pour montrer au monde le caractère de Christ ?
5. En quoi l'Église diffère-t-elle des autres organisations humaines ?

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie ?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Doctrines : La sainteté du croyant

Lisez : Romains 12 :1-2 ; Éphésiens 4 :17-24 ; Colossiens 3 :12-14

1. Un sacrifice donné à Dieu dans l'Ancien Testament était tué, puis brûlé pour une offrande. Quelle est la différence entre un sacrifice mort et un sacrifice vivant ?
2. Décrivez comment une personne peut s'offrir en sacrifice vivant à Dieu.
3. Parle d'une occasion où tu as pu connaître la volonté de Dieu pour ce qu'il voulait que tu fasses.
4. Comment les gens peuvent-ils découvrir comment Dieu veut qu'ils le servent ?
5. Quel(s) cadeau(s) Dieu vous a-t-il donné ?
6. Quelles sont les compétences ou les talents qu'il vous a donnés ?
7. Quelles occasions Dieu vous a-t-il données d'utiliser ces dons et ces compétences ?
8. De quelles manières pouvez-vous encourager d'autres croyants à utiliser leurs dons pour servir le Seigneur et son peuple ?
9. De quelle manière l'Église devrait-elle vous soutenir et vous encourager à utiliser vos dons et vos compétences ?
10. De quelle manière la communauté ecclésiale confirme-t-elle que ce que vous pensez être un don est vraiment un don que Dieu vous a donné ?
11. De quelle manière la façon dont vous pensez à vous-même, aux autres et à Dieu a-t-elle changé depuis que vous êtes devenu chrétien ?
12. Pourquoi ce à quoi nous pensons est-il si important pour notre vie avec Dieu et avec les autres ?
13. À votre avis, pourquoi est-il important pour les chrétiens d'être aimants, compatissants, patients et indulgents ?
14. Si un chrétien n'est pas aimant, gentil, indulgent comme Christ, comment cela affectera-t-il son témoignage lorsqu'il parle de Christ aux autres ?
15. Si un chrétien est aimant, gentil, indulgent comme Christ, comment cela affecterait-il son témoignage lorsqu'il parle de Christ à d'autres personnes ?

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie ?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Doctrine : Écriture (divinement inspirée)

Lisez : 2 Timothée 3 :14-17 ; Hébreux 4 :12 ; 2 Pierre 1 :20-21

1. Pourquoi est-il important de lire la Bible ?
2. Comment savons-nous que nous pouvons faire confiance à tout ce qui est écrit dans toute la Bible ?
3. Comment la Bible vous a-t-elle enseigné ?
4. De quelles manières la Bible vous a-t-elle corrigé ?
5. De quelle manière la Bible vous prépare-t-elle à faire les bonnes œuvres auxquelles Dieu vous appelle ?
6. Décrivez comment la Bible est vivante et active dans votre vie ?
7. Que diriez-vous à une personne qui croit qu'une partie ou la totalité de la Bible n'est pas vraie ?

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie ?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Doctrine : Missions

Lisez : Matthieu 28 :18-20 ; Actes 1 :8 ; Romains 10 :13-15

1. À votre avis, pourquoi est-il important pour les chrétiens de parler de Jésus aux autres ?
2. De quelles façons pouvez-vous parler de Jésus aux autres ?
3. Où diable les gens sont-ils censés aller parler de Christ aux autres ?
4. Que devez-vous savoir sur Jésus pour en parler aux autres ? Que devez-vous savoir sur la personne à qui vous parlez ?
5. Qu'est-ce qui vous donne le courage et l'audace de parler de Jésus aux autres ?
6. Comment une personne peut-elle faire d'une autre personne un disciple du Christ ?
7. Quelle est la bonne façon de décrire ce qu'est un disciple ?
8. Quelles sont les activités qu'un disciple ferait ?
9. Comment un disciple se préparerait-il à servir Dieu ?
10. Quand Jésus a dit de 'faire des disciples', que voulait-il dire ?
11. Quelles mesures avez-vous prises pour faire des disciples comme Jésus l'a commandé ?

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie ?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Doctrine : La famille chrétienne

Lisez : Éphésiens 5 :21-33 ; Éphésiens 6 :1-4 ; 1 Timothée 5 :1-4

1. De quelles manières les maris et les femmes devraient-ils adorer et servir le Christ ensemble ? Quelles activités pourraient-ils faire ensemble en tant que mari et femme qui sont des disciples du Christ ?
2. De quelles manières les femmes pouvaient-elles se soumettre à leurs maris par respect pour Christ ?
3. En quoi l'amour sacrificiel du mari est-il semblable à l'amour sacrificiel de Christ pour son église ?
4. De quelles manières les maris pourraient-ils aimer leur femme comme Christ aime l'Église ?
5. En quoi la soumission de la femme ressemble-t-elle à la soumission de Christ au Père ?
6. De quelles manières les enfants peuvent-ils honorer leurs parents ?
7. Quel genre de choses les parents font-ils qui frustrant ou mettent leurs enfants en colère ? Que peuvent faire les parents pour éviter ce genre de choses ?
8. De quelles manières une famille peut-elle honorer les membres plus âgés de la famille ? Comment les parents et les grands-parents aident-ils à fortifier la famille et à aider toute la famille à travailler ensemble ?
9. Que pourriez-vous faire dans votre famille pour qu'elle reflète l'amour de Dieu dans le monde ?

Conclusion:

1. Qu'est-ce que tu comprends mieux de Dieu, de toi-même et des autres en étudiant ces passages ?
2. Pouvez-vous énumérer cinq façons d'appliquer le message de ces passages à votre vie ?
3. Lorsque vous priez, de quoi pouvez-vous remercier Dieu de ces passages ?
4. D'après ces passages, pouvez-vous penser à quelque chose dont vous devez vous repentir devant Dieu ?

Si vous avez des questions ou des commentaires au sujet de ce guide, veuillez nous envoyer un courriel à l'adresse suivante : COBT@wycliffeassociates.org

Chapitre 20

Questionnaire sur l'impact biblique

Apprendre de la Parole de Dieu l'impact des Écritures dans notre vie – Nouveau Testament

Les Écritures elles-mêmes disent ce que fait la Parole de Dieu et comment elle change des vies. Chaque verset ci-dessous dit quelque chose sur ce qu'est et fait la Parole de Dieu. Réfléchissez aux questions liées aux références aux versets et cherchez des réponses auprès de la communauté locale.

Écriture : Lisez Jean 17 :17.

Comprendre : Que dit ce verset sur la Parole de Dieu ?

Postuler : Lisez-vous les Écritures traduites, les acceptez-vous comme la vérité ?
Comment cela affecte-t-il votre comportement ?

Écriture : Lisez Romains 15 :4.

Comprendre : Que dit ce verset sur les Écritures ? Quel est l'impact des Écritures dans notre vie ?

Postuler : Avez-vous un exemple de l'Écriture traduite qui reconforte ceux qui la lisent/l'entendent ?
Avez-vous vu les Écritures augmenter l'espérance ? Comment ?

Écriture : Lisez Romains 10 :17.

Comprendre : Que dit ce verset sur les Écritures ? Comment la foi est-elle liée à l'écoute de la Parole de Dieu ?

Postuler : Votre foi a-t-elle grandi depuis que vous avez les Écritures traduites ? De quelle manière ?

Avez-vous vu d'autres personnes grandir dans la foi en utilisant les Écritures ? Pouvez-vous partager un exemple ?

Écriture : Lisez Hébreux 4 :12-14.

Comprendre : Que dit ce verset sur les Écritures ? Décrivez ce que fait l'Écriture ?

Postuler : Voyez-vous les Écritures traduites exposer la vérité et identifier l'erreur pour vous et votre communauté ? Pouvez-vous donner des exemples ?

Écriture : Lisez 2 Timothée 3 :16.

Comprendre : Que dit ce verset sur les Écritures ? De quelles manières pratiques les Écritures doivent-elles être utilisées ?

Appliquer : L'église a-t-elle utilisé les Écritures traduites pour enseigner ?

Qu'est-ce qui a été enseigné ?

Quel a été le résultat de cet enseignement ?

De quelles autres manières l'Écriture traduite a-t-elle été utilisée ? (Corriger, instruire, former ?)

Quel a été le résultat ?

Référence rapide : Questionnaire sur l'impact biblique, ch. 20

Écriture : Lisez 2 Timothée 4 :1-5.

Comprendre:

Que dit ce verset sur les Écritures ? Que devons-nous faire avec les Écritures ? Que commande ce verset ?

Postuler : Avez-vous (ou votre communauté) utilisé les Écritures traduites pour prêcher aux autres ?

Les Écritures traduites vous ont-elles aidé à combattre les mauvais comportements et les mauvaises traditions ?

Quelles preuves avez-vous vues de croissance spirituelle dans les Écritures traduites ?

Écriture : Lisez 2 Pierre 1 :19-21.

Comprendre : Que dit ce passage sur les Écritures ? Comment avons-nous la Parole de Dieu ?

Postuler : Notre communauté a-t-elle écouté et obéi aux Écritures traduites ?
Pouvez-vous donner des exemples ?

Chapitre 23 : Étapes d'action pour les équipes de direction

Ce tableau peut vous aider à garder une trace de ce qui doit être fait pour une traduction réussie et qui dirigera chaque étape. Vous pouvez personnaliser cette liste pour l'adapter aux besoins de votre équipe. Il n'est pas nécessaire que l'individu ou les groupes responsables de chaque étape de l'action fassent partie de l'équipe de direction. Il peut s'agir de traducteurs ou d'assistants techniques.

<u>Étapes de préparation</u>	<u>Personne(s) responsable(s)</u>	<u>Date de début</u>	<u>Date d'achèvement</u>
Recruter des traducteurs			
Obtenir des engagements d'au moins 6 traducteurs ; Recueillir les noms et les coordonnées			
Prévoyez un horaire de prière régulière		(En cours)	(En cours)

<u>Processus de traduction</u>	<u>Personne(s) responsable(s)</u>	<u>Date de début</u>	<u>Date d'achèvement</u>
Établissez un calendrier pour les réunions régulières afin de travailler et de vérifier les brouillons		(En cours)	(En cours)
Aide à l'organisation et à la planification des réunions		(En cours)	(En cours)
Gardez une trace des coordonnées des traducteurs		(En cours)	(En cours)
Gérer la communication avec l'équipe de traduction et l'équipe de direction		(En cours)	(En cours)
Finalisez votre propre <u>guide d'évaluation de la qualité</u> (avec des qualités supplémentaires pour votre communauté, si vous le souhaitez)			
Traduire le <u>Guide d'évaluation de la qualité</u> et le mettre à la disposition de tous les traducteurs			
Attribuez des ordinateurs portables à ceux qui vont taper et télécharger			
Réaliser un Inventaire des Compétences de chaque traducteur			
Constituer des équipes de traduction (minimum 6 par équipe)			
Attribuez des livres/chapitres à chaque traducteur			
Documentez qui traduit chaque chapitre			
Convenez de traductions cohérentes des concepts et des termes clés (tels que grâce, rédemption) et mettez cette liste à la disposition de tous les traducteurs			
Convenez d'une orthographe cohérente des noms et rendez cette liste disponible pour tous les traducteurs			
Gardez une trace des objectifs et fixez des dates limites pour chaque objectif		(En cours)	(En cours)
Faire un suivi auprès des traducteurs pour confirmer et affirmer les progrès ; Responsabiliser les traducteurs		(En cours)	(En cours)
Documentez au fur et à mesure que chaque étape du MAST est terminée		(En cours)	(En cours)
Tapez des brouillons de traduction			

Référence rapide: Mesures à prendre pour l'équipe de direction, ch. 23

Télécharger les brouillons de traduction			
Vérifiez l'orthographe cohérente et la ponctuation correcte			
Vérifiez la cohérence des titres de livres et de chapitres			
Marquer les brouillons comme terminés (en ligne) lorsque les 8 étapes sont terminées			
Gardez une trace des fichiers et des documents		(En cours)	(En cours)
Poursuivre la formation ou offrir une formation de recyclage aux traducteurs (si nécessaire)			
Recruter plus de traducteurs (si nécessaire)			
Former, évaluer l'inventaire des compétences et affecter de nouveaux traducteurs aux équipes (si nécessaire)			
Gardez une trace des signatures des traducteurs pour la déclaration de foi et le contrat de licence CC-BY SA		(En cours)	(En cours)
Remplir un <u>plan d'acceptation communautaire</u> et le mettre à la disposition de l'équipe de traduction			
Si plusieurs brouillons sont téléchargés pour un chapitre, choisissez le brouillon de votre choix			

<u>Processus de vérification communautaire</u>	<u>Personne(s) responsable(s)</u>	<u>Date de début</u>	<u>Date d'achèvement</u>
Invitez des traducteurs/enseignants/pasteurs à diriger des groupes de lecture pour lire les guides des évaluateurs et les guides d'application			
Invitez la communauté à des groupes de lecture réguliers			
Mettez le <u>Guide d'évaluation de la qualité</u> à la disposition de tous les examinateurs communautaires (groupes de lecture, églises, etc.)			
Distribuez des passages de l'Écriture aux églises et sollicitez les commentaires			
Distribuez des passages des Écritures aux personnes et sollicitez des commentaires			
Affiner/réviser la traduction pour la publication			

<u>Processus de publication</u>	<u>Personne(s) responsable(s)</u>	<u>Date de début</u>	<u>Date d'achèvement</u>
Choisissez une imprimante			
Vérifier la ponctuation			
Vérifier l'orthographe			
Vérifier les titres de chapitres et de livres			
Passez en revue toutes les étapes du <u>plan d'acceptation communautaire</u>			

Référence rapide: Tableau d'inventaire des compétences d'équipe 1, ch. 24

Chapitre 24: Tableau d'inventaire des compétences d'équipe 1, individuel

Remarque : Vous pouvez demander aux traducteurs de s'évaluer eux-mêmes dans chaque catégorie avant de les évaluer

	Langue de passerelle	Anglais
1. Fluidité de lecture		
2. Compréhension		
3. Aisance à l'oral		
4. Aisance écrite		
Note finale : moyenne		

	Langage du cœur
1. Aisance à l'oral	
2. Aisance écrite	
3. Fluidité de lecture	
Note finale : moyenne	

	Styles de pensée
1. Direction de rotation	
2. Cerveau droit/gauche (de la liste)	
3. Cerveau droit/gauche (de la photo)	
4. Forme de la personnalité	
5. Identifier un élément	
6. Parler d'un objet	
Note finale : combinaison de lettres	

	Connaissance de la Bible
1. Auto-évaluation	
2. Livres du Nouveau Testament	
3. Auteurs de Romains, Apocalypse, Hébreux	
4. Quantité lue ou écoutée	
5. Formation/éducation biblique	
Note finale : moyenne	

	Compétences technologiques
1. Allumer l'ordinateur	
2. Application d'écriture ouverte	
3. Phrases de type 3	
Note finale : moyenne	

Référence rapide : Tableau d'inventaire des compétences d'équipe 2, ch. 24

Chapitre 24

Tableau d'inventaire des compétences d'équipe 2: Tableau principal de l'équipe

[illegible]